

LOS «ISMOS» NACIONALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA. LISTADOS POR PAÍSES

TOMO C · CUADERNO CCCXXII · JULIO-DICIEMBRE DE 2020

RESUMEN: Este trabajo completa y complementa el estudio sobre los «ismos» nacionales de la lengua española, publicado previamente en este mismo *Boletín*. Ese artículo analizaba los usos lingüísticos propios o característicos de los países hispanohablantes y describía los materiales recopilados a través del sistema de encuestas en la base de datos del proyecto *Varilex-R*. En esta entrega complementaria, se presentan, en forma de listado, los «ismos» localizados en la mencionada base de datos para cada una de las naciones hispánicas.

Palabras clave: diccionario, encuestas, *Varilex*, marcas geográficas.

THE NATIONAL -ISMS OF THE SPANISH LANGUAGE.
LISTED BY COUNTRY

ABSTRACT: This paper completes and complements the study on the national «isms» of the Spanish language, previously published in this *Boletín*. That work analyzed the linguistic usages peculiar to and characteristic of the various Spanish-speaking countries and described the materials collected through the *Varilex-R* survey system and database. In this complementary article, the «isms» located in that database for each of the Spanish-speaking nations are presented as a list.

Keywords: dictionary, surveys, *Varilex*, geographical tags.

INTRODUCCIÓN

EN un trabajo anterior, tuvimos la oportunidad de analizar el modo en que el diccionario académico, en sus sucesivas ediciones, ha tratado las voces dialectales de perfil nacional; lo que llamamos «ismos» nacionales. La intención era estudiar el tratamiento que tales formas están recibiendo en la actualidad, así como presentar los materiales recopilados a

través del sistema de encuestas del proyecto *Varilex-R* (2016). Esos materiales, obtenidos mediante cuestionarios, permiten abordar el análisis cuantitativo y cualitativo de los ismos nacionales y comprobar qué supone este tipo de fuente para la lexicografía.

El estudio de las formas propias y exclusivas de unos territorios pone sobre la mesa dificultades tanto conceptuales y metodológicas que, en buena medida, pueden salvarse con la aplicación de métodos y técnicas capaces y adecuados. En este sentido, los materiales allegados mediante encuestas pueden resultar de gran ayuda, incluidos los reunidos en la base de datos *Varilex-R*, confeccionada en 2016. La información procedente de encuestas a gran escala resulta muy valiosa entre otras razones porque permite ordenar la información de modo accesible, sin que ello venga a solventar todos los límites y escollos técnicos que la empresa presenta.

Este trabajo, complementario de uno anterior, reúne los ismos localizados en la base de datos *Varilex-R* (2016). Se trata de una serie de listados correspondientes a los ismos de cada uno de los países hispánicos. Los países aparecen ordenados según la ortografía de los códigos empleados a lo largo del estudio. Los datos en bruto fueron preparados por Hiroto Ueda a partir de la base general, por lo que resulta obligada la expresión de mi agradecimiento más sincero hacia el investigador japonés, por su trabajo y por su talento. De los listados de ismos elaborados a partir de la base de datos general, se han excluido los que mostraban erratas, las variaciones morfológicas irrelevantes, los que obedecían a formulaciones perifrásticas o los que respondían a referencias excesivamente genéricas. Para explicitar los referentes (conceptos, acciones...), se ha optado por ofrecer la equivalencia en lengua inglesa. De este modo se evita la formación de círculos viciosos en español, así como el problema de tener en cuenta o no los matices que puedan distinguir a voces españolas isomorfas. Los referentes en inglés también estaban incluidos en los cuestionarios, si bien iban acompañados de definiciones o descripciones en español, que aquí no se replican porque ello requeriría una notable ampliación de estas páginas y porque los cuestionarios pueden consultarse fácilmente en línea; <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/cues.htm>.

Por último, se hace necesario reiterar que la recopilación y análisis de los ismos lingüísticos es una tarea que hay que renovar y actualizar permanentemente, dado que la variación lingüística es dinámica y que su cono-

cimiento se complica al manejar información procedente de diversas regiones. Solamente una labor constante de recopilación y análisis de la variación lingüística puede ofrecer una imagen medianamente realista de la dinámica dialectal del español.

AR - LISTADO DE ARGENTINISMOS

<i>abombado</i>	bored
<i>abrochador(a)</i>	stapler
<i>agarrar un peludo</i>	get drunk
<i>agenda movable</i>	diary
<i>al divino botón</i>	in vain
<i>al palo</i>	sexually aroused
<i>al toque</i>	right now
<i>alcaucil</i>	fool
<i>alcaucil</i>	informer
<i>almohadón</i>	air-bag
<i>alzado</i>	sexually aroused
<i>andar con la tranca</i>	suffer from a hangover
<i>andar cortado</i>	be broke, penniless
<i>antena satelital</i>	parabolic antenna
<i>aros</i>	earrings
<i>atado</i>	a lot (persons)
<i>atorrante</i>	lazy
<i>avon</i>	block
<i>bacha</i>	sink, washbasin
<i>baile</i>	bundle
<i>bajarle el ala</i>	make advances to a woman
<i>balón</i>	beer
<i>barrida</i>	raid
<i>batahola</i>	bundle
<i>batidor</i>	informer
<i>batifondo</i>	uproar
<i>baulera</i>	boot (us:trunk)
<i>beba</i>	baby
<i>belinún</i>	fool

<i>biaba</i>	beating
<i>bibliorato</i>	filing cabinet
<i>blanca</i>	drug
<i>bloc canson</i>	pad
<i>bocabierta</i>	agape
<i>bocha</i>	a lot (things)
<i>bochar</i>	give a failing grade
<i>boliche</i>	bar
<i>bolillas</i>	marbles
<i>bollo</i>	beating
<i>bolonqui</i>	uproar
<i>bolsa para freezer</i>	plastic wrap
<i>boludo</i>	retarded
<i>bomba de nafta</i>	gas station
<i>bombacha</i>	bikini
<i>botón</i>	good student
<i>botón</i>	informer
<i>botonazo</i>	policeman (cop)
<i>broche (para ropa)</i>	peg
<i>brochecitos</i>	staple
<i>buscabocas</i>	bully
<i>buscar el pelo al huevo</i>	complicate life
<i>buscarroña</i>	bully
<i>buzo</i>	track suit
<i>caballo</i>	leapfrog
<i>cacho malteado</i>	loaf of pan
<i>cafúa</i>	prison
<i>cagar</i>	be unfaithfull
<i>cajón de seguridad</i>	left-luggage office (us:check-room)
<i>cama marinera</i>	berth
<i>camión regador</i>	water wagon
<i>camisa</i>	bolero
<i>camiseta malla</i>	athletic shirt
<i>campamentero</i>	camper
<i>camperita</i>	cardigan
<i>cana</i>	plainclothes-man
<i>cancán</i>	panty hose
<i>cantar para el carnero</i>	kick the bucket

<i>caño de escape</i>	exhaust
<i>capo</i>	tremendous
<i>carpeta</i>	pad
<i>carpir</i>	clear (the land)
<i>catorce lo perdí</i>	leapfrog
<i>cerdas</i>	hair
<i>cero peso</i>	penniless
<i>chaleco</i>	cardigan
<i>chancha</i>	patrol wagon
<i>chándal</i>	track suit
<i>changuito</i>	trolley (us:pushcart)
<i>changuito</i>	boy
<i>chanta</i>	lazy student
<i>chinelas</i>	slippers
<i>chirlo</i>	beating
<i>chivado</i>	angry
<i>chop</i>	beer
<i>chorro</i>	pickpocket
<i>chupado</i>	drunken
<i>chupinear</i>	play truant
<i>chupinero</i>	truant
<i>chusmear</i>	gossip
<i>ciego</i>	penniless
<i>cintex</i>	cellophane tape
<i>cochecito</i>	trolley (us:pushcart)
<i>cogió con otro</i>	horns
<i>colimba</i>	military service
<i>con el culo pelado</i>	naked
<i>confitería</i>	bar
<i>conjunto de gimnasia</i>	track suit
<i>coordinar</i>	arrange to
<i>copetín</i>	aperitif
<i>corneta</i>	megaphone
<i>corpíño</i>	brassiere
<i>correr la coneja</i>	be hungry
<i>correr la liebre</i>	be hungry
<i>cortada</i>	short cut
<i>cortado</i>	poor

<i>cortina americana</i>	blind
<i>cortina de "voile"</i>	lace curtain
<i>costar un Perú</i>	cost a fortune
<i>crenchos</i>	hair
<i>crepar</i>	die
<i>cucheta</i>	berth
<i>cuello base</i>	round neck
<i>culear</i>	fuck
<i>culo</i>	fluke
<i>dar manija</i>	make trouble
<i>dar un chirlo</i>	punch
<i>dar una seca</i>	puff
<i>darse corte</i>	show off
<i>de costado</i>	overturn
<i>de encargue</i>	pregnant
<i>decolar</i>	take off
<i>desyuyar</i>	clear (the land)
<i>down</i>	retarded
<i>elastiquín</i>	rubber band
<i>embolado</i>	bored
<i>emponchado</i>	bundled up
<i>encamotarse</i>	fall in love
<i>enlechado</i>	sexually aroused
<i>entrevero</i>	bundle
<i>escalera hidráulica</i>	conveyor belt
<i>escracho</i>	not attractive
<i>estanciera</i>	van
<i>estar achuschado</i>	very cold
<i>estar cortado</i>	be broke, penniless
<i>estar en pampa y la vía</i>	be broke, penniless
<i>factura</i>	chequebook (us:checkbook)
<i>falopa</i>	drug
<i>faso</i>	cigarette
<i>fiaca</i>	laziness
<i>fifar</i>	fuck
<i>flaco</i>	young adult
<i>flor</i>	rose (sprinkler)
<i>foil</i>	plastic wrap

<i>franela</i>	dishcloth
<i>fulero</i>	not attractive
<i>ganchitos</i>	staple
<i>gaucho</i>	popular student
<i>gavilla</i>	hooligans
<i>gomera</i>	catapult (us:slingshot)
<i>gorriar</i>	be unfaithfull
<i>guiñe</i>	winker
<i>guitarrero</i>	talkative
<i>guitudo</i>	rich
<i>hacer la corta</i>	take a short cut
<i>hacerse el opa</i>	turn a deaf ear
<i>hacerse la chupina</i>	play truant
<i>hacer(se) la rata</i>	play truant
<i>hacerse la yuta</i>	cut classes
<i>hachar</i>	give a failing grade
<i>hamaca</i>	rocking chair
<i>hecho bolsa</i>	tired
<i>hecho mierda</i>	out of order; beat
<i>hecho pomada</i>	out of order
<i>heladera</i>	refrigerator
<i>hinchabola</i>	bore
<i>huir el bulto</i>	dodge the issue
<i>jalador</i>	shopping cart
<i>jardinero</i>	overalls
<i>joda</i>	party
<i>joya</i>	great!
<i>jumper</i>	maternity dress
<i>juntarnos</i>	arrange to
<i>kilombo</i>	trouble
<i>lamparita</i>	bulb
<i>lanzaminas</i>	propelling pencil (us:mechanical pencil)
<i>lungo</i>	tall (person)
<i>lustra</i>	bootblack
<i>luz de guiñe</i>	winker
<i>machetito</i>	cheat sheet
<i>mala junta</i>	hooligans
<i>mala leche</i>	unfortunate

<i>manga</i>	a lot (persons)
<i>manija</i>	gas cock
<i>maquillador</i>	powder box
<i>máquina de cortar pasto</i>	lawn mower
<i>máquina topadora</i>	bulldozer
<i>marote</i>	head
<i>medias con bombacha</i>	panty hose
<i>medibacha</i>	panty hose
<i>merca</i>	drug
<i>mesa de luz</i>	night table
<i>mesita ratonera</i>	coffee table
<i>meter la mula</i>	trick
<i>meter los cuernos</i>	be unfaithful
<i>milico</i>	policeman (cop)
<i>minón</i>	charming woman
<i>nido</i>	a lot (persons)
<i>no dejar títere sin cabeza</i>	search
<i>no haber nada que echarle a la olla</i>	be obvious
<i>obsecuente</i>	flatterer
<i>ojete</i>	fluke
<i>olfa</i>	flatterer
<i>opa</i>	retarded
<i>opería</i>	foolishness
<i>oreja</i>	informer
<i>pajuerano</i>	stranger
<i>pan lactal</i>	thin crusted bread
<i>pan trinchita</i>	loaf of pan
<i>panchito</i>	hot dog
<i>pañal de celulosa</i>	disposable nappy (us:disposable diaper)
<i>pañuelo apoyabrazos</i>	sling
<i>paparulo</i>	fool
<i>paragolpes</i>	bumper (us:fender)
<i>parva</i>	a lot (things)
<i>pasar</i>	postpone
<i>patichueco</i>	knock-kneed
<i>patoreros</i>	hooligans
<i>pavote</i>	fool
<i>pedo</i>	fluke

<i>pegar (el) faltazo</i>	cut classes
<i>pegar una piña</i>	punch
<i>pelada</i>	head
<i>pelandrún</i>	fool
<i>peleador</i>	bully
<i>película autoadherente</i>	plastic wrap
<i>pendejo</i>	young adult
<i>petaca</i>	short (person)
<i>pibe</i>	boy
<i>picón</i>	informer
<i>pileta</i>	bath tub
<i>pileta</i>	swimming pool
<i>piloto</i>	raincoat
<i>pinchar</i>	fuck
<i>piña</i>	beating
<i>piola</i>	popular student
<i>piolín</i>	cord
<i>pitar</i>	puff
<i>platabanda</i>	central reservation (us:median strip)
<i>playera</i>	deckchair
<i>pochoclo</i>	popcorn
<i>poner de cabeza</i>	search
<i>poner el gorro</i>	be unfaithfull
<i>porro</i>	repeater
<i>porrón</i>	beer
<i>portaequipaje</i>	basket
<i>porteño</i>	stranger
<i>potra</i>	charming woman
<i>potro</i>	attractive man
<i>puchito</i>	cigarette
<i>puerta mosquera</i>	screen door
<i>punguista</i>	pickpocket
<i>pupilen</i>	contact lens
<i>quinta</i>	chalet
<i>rajar</i>	escape
<i>ratear</i>	play truant
<i>refuerzo</i>	sandwich
<i>regador</i>	rose (sprinkler)

<i>reventar</i>	give a failing grade
<i>riñonero</i>	pochette
<i>robe (de chambre)</i>	dressing gown
<i>romperse el bocho</i>	rack one's brains
<i>rompevientos</i>	track suit
<i>ropero</i>	left-luggage office (us:check-room)
<i>sabiola</i>	head
<i>sacar los yuyos</i>	clear (the land)
<i>sacramento</i>	roll
<i>salamín</i>	fool
<i>salirse de la vaina</i>	exaggerate
<i>salto al compañero</i>	leapfrog
<i>sanitario</i>	plumber
<i>se me hizo una laguna</i>	cannot remember
<i>servicio automático</i>	automatic cashier
<i>silla aérea</i>	chair lift
<i>sillón de hamaca</i>	rocking chair
<i>sin un mango</i>	penniless
<i>sobretudo</i>	overcoat
<i>soga para ropa</i>	frame for drying clothes
<i>sonar</i>	give a failing grade
<i>soporte</i>	wedge
<i>stop de puerta</i>	wedge
<i>tacho</i>	bucket (us: pail)
<i>tacho</i>	can
<i>tapado</i>	overcoat
<i>teleférico colectivo</i>	cable car
<i>tener la manija</i>	have pull
<i>tipo en pedo</i>	drunken
<i>tira</i>	policeman (cop)
<i>toco</i>	a lot (things)
<i>tomar para el churrete</i>	pull someone's leg
<i>tomar para la churreta</i>	pull someone's leg
<i>tombo</i>	plainclothes-man
<i>traba (de gancho)</i>	safety pin
<i>traba</i>	wedge
<i>trafic</i>	van
<i>traga</i>	good student

<i>trapo de rejilla</i>	dishcloth
<i>trifurcas</i>	bully
<i>turulo</i>	fool
<i>vago</i>	young adult
<i>valer un negro con pito y todo</i>	cost a fortune
<i>valija</i>	suitcase
<i>vereda</i>	central reservation (us:median strip)
<i>verle las patas a la sota</i>	realize
<i>victimario</i>	murderer
<i>vidriera</i>	shop window
<i>villeros</i>	hooligans
<i>visor</i>	security camera
<i>vuelta al mundo</i>	big wheel (us:ferris wheel)
<i>yámpar</i>	maternity dress
<i>yapa</i>	fluke
<i>yeta</i>	unfortunate
<i>yuta</i>	policeman (cop)
<i>¡césar quiroga!</i>	stop it!
<i>¡déjame de romper las pelotas!</i>	stop it!
<i>¡la pucha!</i>	hell! (wow!)
<i>¡no hinchés más!</i>	stop it!
<i>¡no rompas déjame de hinchar!</i>	stop it!
<i>¡por la gran puta!</i>	hell! (wow!)
<i>¡qué alegría!</i>	great!
<i>¡qué tal!</i>	great!

BO - LISTADO DE BOLIVIANISMOS

<i>babito</i>	maternity dress
<i>banco automático</i>	automatic cashier
<i>bide</i>	roll neck (us:turtleneck)
<i>bote hermético</i>	lunch box (us:dinner pail)
<i>brevet</i>	driving licence
<i>cachos</i>	studs
<i>cernidora</i>	colander
<i>chacharse</i>	play truant

<i>chanchera</i>	pochette
<i>chanchullo</i>	cheat sheet
<i>chorro morro</i>	leapfrog
<i>corcho</i>	grind
<i>cuchi</i>	pig
<i>cuello beatle</i>	roll neck (us: turtleneck)
<i>decir ajos y cebollas</i>	swear a blue streak
<i>deslizador</i>	chair lift
<i>escapero</i>	pickpocket
<i>escurridera</i>	drainboard
<i>estar de chaqui</i>	suffer from a hangover
<i>esterilla</i>	screen door
<i>estrella</i>	windmill (us: pinwheel)
<i>guiñador</i>	winker
<i>kits / quits</i>	sports shoes
<i>papel estañado</i>	aluminum foil
<i>pegarse un trancozo</i>	get drunk
<i>puntabolas</i>	ball-point pen
<i>soparse</i>	get soaked to the skin
<i>sucha</i>	vulture
<i>sumidor</i>	colander
<i>turril</i>	can
<i>volador</i>	kite

CH - LISTADO DE CHILENISMOS

<i>agacharle el moño</i>	take down a peg, to humble
<i>al tiro</i>	right now
<i>alusa foil</i>	aluminum foil
<i>alusa plast</i>	plastic wrap
<i>ampolleta</i>	bulb
<i>andar con el hachazo</i>	suffer from a hangover
<i>andar con la caña (mal)</i>	suffer from a hangover
<i>apagar el fuego con bencina</i>	add fuel to the fire
<i>archivador</i>	diary
<i>bajarle el moño</i>	take down a peg, to humble
<i>banca</i>	stool

<i>bancomático</i>	automatic cashier
<i>bandejón central</i>	central reservation (us:median strip)
<i>berlín</i>	sandwich
<i>betonera</i>	concrete mixer truck
<i>bidón (de gas)</i>	gas cylinder
<i>buscarle cuesco a la breva</i>	complicate life
<i>cabritas de maíz</i>	popcorn
<i>cahuinear</i>	gossip
<i>cahuinero</i>	informer
<i>camillas</i>	stretcher
<i>capuchón</i>	hood
<i>carrete</i>	party
<i>carretear</i>	lead a fast life
<i>chalias</i>	sandal
<i>chambrita</i>	smock
<i>chancha</i>	jukebox
<i>chape</i>	head
<i>chasquilla</i>	little flower
<i>chocozo</i>	loaf of pan
<i>chomba</i>	sweater
<i>chopería</i>	bar
<i>chupapico</i>	flatterer
<i>cierre éclair leklér/</i>	zip fastener (us:zipper)
<i>cimarrero</i>	truant
<i>coche de guagua plegable</i>	pushchair (us:stroller)
<i>colleras</i>	cufflinks
<i>completo</i>	hot dog
<i>corbata de humita</i>	bow tie
<i>corchetera</i>	stapler
<i>corchetes</i>	staple
<i>cosmetiquero</i>	powder box
<i>cotonés</i>	q-tips
<i>croquera</i>	pad
<i>cuaderno de "sketch"</i>	pad
<i>cuadro(s)</i>	panties
<i>cuca</i>	patrol car
<i>defenderse como gato de espalda</i>	defend with all one's might
<i>destacador</i>	felt-tipped pen

<i>echar guata</i>	get up on the wrong side of the bed
<i>echarse el pollo</i>	run like a hare
<i>emborrachar la perdiz</i>	fly off at a tangent
<i>emplumárselas</i>	run away
<i>entregar las herramientas</i>	kick the bucket
<i>entretecho</i>	attic
<i>espumador</i>	colander
<i>estanque</i>	petrol tank
<i>estanque de bencina</i>	petrol tank
<i>estar apitutado</i>	have pull
<i>estar raja</i>	tired
<i>guagua</i>	baby
<i>hacer la chancha</i>	cut classes
<i>hacer la cimarra</i>	play truant
<i>hacerle la pata</i>	soft-soap
<i>hacerse el cucho</i>	turn a deaf ear
<i>hacerse el leso</i>	turn a deaf ear
<i>huevo a la copa</i>	hard-boiled egg
<i>huincha</i>	tape measure
<i>humita</i>	bow tie
<i>lapicera de pasta</i>	ball-point pen
<i>lapicera (de) tinta</i>	pen
<i>lápiz de pasta</i>	ball-point pen
<i>largar la pepa</i>	loosen one's tongue
<i>lateado</i>	bored
<i>leso</i>	fool
<i>liebre</i>	minibus
<i>lolo</i>	young adult
<i>lomo de toro</i>	uneven road surface
<i>mandar a freír monos al África</i>	go peddle your papers
<i>mandar a la punta del cerro</i>	go peddle your papers
<i>mateo</i>	good student
<i>maternal</i>	maternity dress
<i>mesa de velador</i>	night table
<i>meterse en las patas de los caballos</i>	get paunch
<i>mino</i>	attractive (man)
<i>operado de los nervios</i>	be a real chatterbox
<i>paco de civil</i>	plainclothes-man

<i>palangana</i>	paella pan
<i>papel comfort / confort</i>	toilet paper
<i>papelero</i>	rubbish bin (trash can)
<i>parar las chalas</i>	kick the bucket
<i>parche</i>	plaster
<i>patero</i>	flatterer
<i>perrito</i>	peg
<i>personal (estéreo)</i>	walkman
<i>pie</i>	down payment
<i>piola</i>	meeek
<i>pisó</i>	stool
<i>pituto</i>	contact
<i>pizareño</i>	corrugated iron
<i>polera</i>	t-shirt
<i>portaguagua</i>	carrycot
<i>portamaletas</i>	boot (us:trunk)
<i>pucho</i>	cigarette
<i>pungas</i>	hooligans
<i>quedarse con los crespos hechos</i>	be obvious
<i>refalín</i>	slide
<i>regalón</i>	spoiled
<i>remecer</i>	shake
<i>rueda gigante</i>	big wheel (us:ferris wheel)
<i>secavajilla</i>	dish rack
<i>soltar la pepa</i>	loosen one's tongue
<i>suspensores</i>	braces (us:suspenders)
<i>tener pituto</i>	catch someone red-handed
<i>tirar la esponja</i>	give up
<i>torpedo</i>	cheat sheet
<i>torreja</i>	slice of cheese
<i>vestón</i>	jacket
<i>wurlitzer</i>	jukebox
<i>¡cabréate!</i>	stop it!
<i>¡ecco!</i>	right!
<i>¡deja de huevear!</i>	stop it!

CO - LISTADO DE COLOMBIANISMOS

<i>acusetas</i>	tell-tale
<i>angeo</i>	screen door
<i>angurrioso</i>	avaricious
<i>apartado aéreo</i>	post-office box
<i>aruñetazo</i>	scratch (col)
<i>ayuda didáctica</i>	cheat sheet
<i>balaca</i>	ribbon
<i>banda elevadora</i>	conveyor belt
<i>bocadillo</i>	tidbits
<i>bricke /brik/</i>	lighter
<i>briqué</i>	lighter
<i>burro</i>	stool
<i>buscarle la comba al palo</i>	complicate life
<i>buseta</i>	bus
<i>butaca</i>	stool
<i>cabinera</i>	flight attendant
<i>cabrilla</i>	steering wheel
<i>camiseta manga sisa</i>	athletic shirt
<i>campero</i>	jeep
<i>caneca</i>	rubbish bin (us:trash can)
<i>capar clase</i>	play truant
<i>capul</i>	bangs
<i>cargaderas</i>	braces (us:suspenders)
<i>carro de mercar</i>	trolley (us:pushcart)
<i>carro deportivo</i>	convertible
<i>carro tanque</i>	water wagon
<i>caucho</i>	rubber band
<i>cepillero</i>	flatterer
<i>chancuco</i>	cheat sheet
<i>chifonier</i>	cupboard
<i>chino</i>	boy
<i>choca</i>	cup and ball
<i>chompa</i>	windbreaker
<i>chupo</i>	teat
<i>colgar los guayos</i>	die
<i>corbatín</i>	bow tie

<i>correazo</i>	beating
<i>cosedora</i>	stapler
<i>cosmetiquera</i>	powder box
<i>crispetas</i>	popcorn
<i>cruce peatonal</i>	pedestrian bridge (us:pedestrian overpass)
<i>cubrelecho</i>	bedspread
<i>culicagado</i>	boy
<i>de chepa</i>	fluke
<i>desbecho</i>	short cut
<i>dulce</i>	tart
<i>duro</i>	good student
<i> echar dedo</i>	hitchhike
<i>echarse</i>	give a failing grade
<i>embolador</i>	bootblack
<i>emparamado</i>	drench
<i>empeloto</i>	naked
<i>en la olla</i>	penniless
<i>escalera automática</i>	escalator
<i>escaparate</i>	cupboard
<i>esfero</i>	ball-point pen
<i>esqueleto</i>	athletic shirt
<i>estribo</i>	pedal
<i>estrujar</i>	shake
<i>exosto</i>	exhaust
<i>falda</i>	slope
<i>fallar</i>	play truant
<i>farolas</i>	headlight
<i>faroles delanteros</i>	headlights
<i>feriar</i>	sell at a bargain price
<i>fill-jack</i>	duffle coat
<i>flota</i>	motor coach (us:bus)
<i>folder</i>	diary
<i>gallada</i>	hooligans
<i>gareta</i>	knock-kneed
<i>golpeador</i>	doorknocker
<i>güimba</i>	bullied child
<i>hampones</i>	hooligans
<i>hueva</i>	fool

<i>huevo cocinado</i>	hard-boiled egg
<i>inmamable</i>	bore
<i>interior(es)</i>	panties
<i>lazo</i>	skipping
<i>llamar a (la) lista</i>	call the roll
<i>llave alemana</i>	Spanner (us:wrench)
<i>maíz pira</i>	popcorn
<i>mamarse la clase</i>	play truant
<i>mamón</i>	bore
<i>matera</i>	flower pot
<i>media pantalón</i>	panty hose
<i>media velada</i>	panty hose
<i>meter cucharada</i>	stick one's nose in other's business
<i>minicartera</i>	pochette
<i>nochero</i>	night table
<i>panorámico</i>	windsreen
<i>papel reinolds</i>	aluminum foil
<i>pasante</i>	tidbits
<i>pasar por manteca</i>	pull a fast one on somebody
<i>pastel</i>	cheat sheet
<i>pastelear</i>	cheat
<i>patiabierto</i>	knock-kneed
<i>peticote</i>	underskirt
<i>pilas</i>	astute
<i>pilo</i>	competent
<i>pipa de gas</i>	gas cylinder
<i>pita</i>	cord
<i>pola</i>	beer
<i>policía</i>	uneven road surface
<i>poner pereque</i>	bother
<i>por abonos</i>	term payment
<i>quebrar</i>	give a failing grade
<i>raponero</i>	pickpocket
<i>realización</i>	discount
<i>ringlete</i>	windmill (us:pinwheel)
<i>rodadero</i>	slide
<i>rondpoint</i>	roundabout (us:rotary)
<i>rosca</i>	contact

<i>roundpoint</i>	roundabout (us:rotary)
<i>rueda de chicago</i>	big wheel (us:ferris wheel)
<i>saco</i>	sweater
<i>saco leva</i>	dress coat
<i>salto de rana</i>	leapfrog
<i>sapo</i>	flatterer
<i>sardino</i>	young adult
<i>separador</i>	central reservation (us:median strip)
<i>tanda</i>	beating
<i>tomacorriente</i>	switch
<i>tusta</i>	head
<i>varado</i>	out of order
<i>varilla</i>	tall (person)
<i>vinipel</i>	plastic wrap
<i>¡bacano!</i>	great!

CR - LISTADO DE COSTARRIQUEÑISMOS

<i>aislante</i>	coaster
<i>bolinchas</i>	marbles
<i>chapeadora</i>	lawn mower
<i>chingo</i>	naked
<i>estar en su yule</i>	be in one's element
<i>gacilla</i>	safety pin
<i>jalar para su saco</i>	turn something to one's advantage
<i>joroba</i>	boot (us:trunk)
<i>lata</i>	bus
<i>manivela</i>	steering wheel
<i>manivela</i>	handlebar
<i>mota</i>	drug
<i>pava</i>	bangs
<i>pollo</i>	bench
<i>prensa</i>	peg
<i>roco</i>	old man
<i>salveque</i>	rucksack
<i>ser chichoso</i>	be touchy
<i>soda</i>	bar

<i>tallador</i>	brassiere
<i>tubo</i>	tap (us:faucet)
<i>vagoneta</i>	dump truck

CU - LISTADO DE CUBANISMOS

<i>abalear</i>	shoot
<i>acere/asere</i>	old boy
<i>afanador</i>	thief (col)
<i>aguantar carretas y carretones</i>	take it lying down
<i>ajustador</i>	brassiere
<i>alfiler de criandera</i>	safety pin
<i>amargoso</i>	bully
<i>ausentista</i>	truant
<i>auto de policía</i>	patrol car
<i>azocao</i>	grind
<i>balance</i>	rocking chair
<i>barco</i>	lazy student
<i>barrera</i>	uneven road surface
<i>bayoya</i>	fat (plump)
<i>bermudas</i>	culotte skirt
<i>berriado</i>	angry
<i>bigote de gato</i>	bow tie
<i>blablá</i>	talkative
<i>blusa bolero</i>	bolero
<i>bocadito</i>	sandwich
<i>bol hermético</i>	lunch box (us:dinner pail)
<i>bomba</i>	bore
<i>bombillos</i>	tail light
<i>boncito</i>	roll
<i>botado</i>	solitary
<i>bretear</i>	gossip
<i>bronquero</i>	bully
<i>bruja</i>	poor
<i>burros</i>	stretcher
<i>buscabroncas</i>	bully
<i>cacorvo</i>	knock-kneed

<i>calzoncillos atléticos</i>	pants (us:shorts)
<i>calzones</i>	boxer shorts
<i>caminar con los codos</i>	be very stingy
<i>camión de volqueta</i>	dump truck
<i>cangrejo</i>	croissant
<i>cantar el manisero</i>	die
<i>capotico</i>	smock
<i>caridura</i>	shameless person (col)
<i>carita</i>	attractive man
<i>carpeta</i>	valise
<i>carpeta</i>	reception
<i>carriola</i>	scooter
<i>cascos</i>	feet
<i>catre</i>	deckchair
<i>cerca peerless</i>	wire netting
<i>chicharrón</i>	flatterer
<i>chiva</i>	informer
<i>chivar</i>	annoy
<i>chivatos</i>	plainclothes-man
<i>chocho</i>	fool
<i>chucho de la luz</i>	switch
<i>churroso</i>	bad-smelling
<i>cobro</i>	pay
<i>coche cuna</i>	pushchair (us:stroller)
<i>coger cachadas</i>	puff
<i>cogerse</i>	fall in love
<i>comeguásima</i>	truant
<i>comer la guásima</i>	play truant
<i>compay</i>	old boy
<i>conectos</i>	contact
<i>coronel</i>	kite
<i>corre calle</i>	scooter
<i>cortina</i>	blind
<i>cotorrón</i>	talkative
<i>cubo</i>	bucket (us: pail)
<i>cue llo bajito</i>	v-neck
<i>cutalas / cutaras</i>	slippers
<i>desalineado</i>	slant

<i>descarga</i>	party
<i>descojonado</i>	tired
<i>deservar</i>	clear (the land)
<i>desordenados</i>	hooligans
<i>destirar balas</i>	beat
<i>diplomático</i>	valise
<i>en talla</i>	popular student
<i>encueroso</i>	naked
<i>enguatada</i>	sweater
<i>entera</i>	charming (woman)
<i>escupidita</i>	short (person)
<i>estar a la viva</i>	attend with efficiency
<i>estar cruzado</i>	cannot remember
<i>estar tullido</i>	very cold
<i>estera</i>	conveyor belt
<i>fajazón</i>	quarrel
<i>federico</i>	not attractive
<i>fiana</i>	policeman (cop)
<i>filtro</i>	good student
<i>fñe</i>	boy
<i>foco</i>	winker
<i>fonda</i>	bar
<i>forro</i>	cheat sheet
<i>fosforera</i>	lighter
<i>fotuto</i>	horn
<i>frigidaire</i>	refrigerator
<i>frío</i>	refrigerator
<i>fronterizo</i>	fool
<i>gaceñiga</i>	sponge cake
<i>gaitos</i>	spaniard
<i>garage</i>	gas station
<i>grisiento</i>	greyish (us:grayish)
<i>guano</i>	money
<i>guataca</i>	flatterer
<i>güiro</i>	head
<i>habladera de mierda</i>	foolishness
<i>hablanchín</i>	talkative
<i>hacer ambulancia</i>	hitchhike

<i>hacerse el vaina</i>	turn a deaf ear
<i>hecho leña</i>	tired
<i>hecho pinga</i>	tired
<i>hecho talco</i>	tired; out of order
<i>hecho tierra</i>	tired
<i>hilo</i>	thin (skinny)
<i>informante de la policía</i>	plainclothes-man
<i>irse del aire</i>	die
<i>jaba</i>	shopping basket
<i>jamaquear</i>	shake
<i>lagarto</i>	beer
<i>latón</i>	rubbish bin (us:trash can)
<i>le saca un susto al susto</i>	not attractive
<i>loma</i>	a lot (things)
<i>luz brillante</i>	kerosene
<i>maceta</i>	rich
<i>maricona</i>	pochette
<i>mecánico</i>	overalls
<i>mechado</i>	grind
<i>meter mano</i>	admit one's responsibility
<i>mi mula</i>	leapfrog
<i>micro</i>	computer
<i>mima</i>	mother (mummy)
<i>mongo</i>	retarded
<i>mongólico</i>	fool
<i>moña</i>	bangs
<i>mortal</i>	popular student
<i>ñampiarse</i>	die
<i>paire</i>	lunch box (us:dinner pail)
<i>palanca</i>	fluke
<i>palito (de tender)</i>	peg
<i>pan suave</i>	roll
<i>panelito</i>	van
<i>panetela</i>	sponge cake
<i>papirriqui</i>	attractive man
<i>pasmado</i>	poor
<i>pedir botella</i>	hitchhike
<i>pegar los tarros</i>	be unfaithfull

<i>pelaguásima</i>	truant
<i>pelar la guásima</i>	play truant
<i>pesao</i>	bully
<i>picadito</i>	tidbits
<i>pipo</i>	father (daddy)
<i>pisar</i>	fuck
<i>pitusa</i>	jeans
<i>pizarra</i>	switchboard
<i>planchado</i>	penniless
<i>polilla</i>	grind
<i>pomo</i>	demijohn
<i>pomo de leche</i>	baby's bottle
<i>poner como un bombín</i>	run someone down
<i>ponerle los tarros</i>	cuckold somebody
<i>popis</i>	sports shoes
<i>portapicha</i>	pochette
<i>presillas</i>	staple
<i>pullover de cuello</i>	sportshirt
<i>pulóver</i>	t-shirt
<i>punto</i>	bullied child
<i>puntualito</i>	grind
<i>pura</i>	mother (mummy)
<i>ratón</i>	informer
<i>regadera</i>	rose (sprinkler)
<i>remache</i>	short (person)
<i>rolitos</i>	rollers
<i>rollo</i>	bundle
<i>saya pantalón</i>	culotte skirt
<i>sayuela</i>	underskirt
<i>sin un kilo/quilo</i>	penniless
<i>sin (un) medio</i>	penniless
<i>soldado acostado</i>	uneven road surface
<i>sonar</i>	punch
<i>taco</i>	competent
<i>tanque</i>	prison
<i>tanqueta</i>	can
<i>tapón de bañadera</i>	short (person)
<i>tartera</i>	lunch box (us:dinner pail)

<i>taxibús</i>	bus
<i>templar</i>	fuck
<i>teto</i>	teat
<i>tocar</i>	be unfaithfull
<i>tolete</i>	poor student
<i>topo</i>	poor student
<i>tronar</i>	expel
<i>trusa</i>	swimsuit
<i>tupir</i>	trick
<i>turva</i>	a lot (persons)
<i>vacilón</i>	uproar
<i>vanite</i>	powder box
<i>vara de tumbar gatos</i>	tall (person)
<i>viola</i>	leapfrog
<i>vuelo</i>	petticoat
<i>yugos</i>	cufflinks
<i>yuyo</i>	grass
<i>zoncería</i>	foolishness
<i>¡empingao!</i>	great!
<i>¡no me chives!</i>	stop it!
<i>¡ño!</i>	hell! (wow!)
<i>¡vete a comer!</i>	stop it!
<i>¿oigo?</i>	hello? (answering telephone)
<i>¡pinga!</i>	hell! (wow!)

EC - LISTADO DE ECUATORIANISMOS

<i>biela</i>	beer
<i>calzón bikini</i>	bikini
<i>chapa</i>	policeman (cop)
<i>chapa acostado</i>	uneven road surface
<i>chirlazo</i>	slap
<i>chumado</i>	drunken
<i>colcha</i>	blanket
<i>echarse la pera</i>	play truant
<i>levantarse con el hígado revirado</i>	get up on the wrong side of the bed
<i>llucho</i>	naked

<i>matón</i>	grind
<i>ñaño</i>	brother
<i>pan de tajás</i>	thin crusted bread
<i>patucho</i>	short (person)
<i>polla</i>	cheat sheet
<i>pupos</i>	studs
<i>quedarse con los churos hechos</i>	be left holding the bag
<i>rueda moscovita</i>	big wheel (us:ferris wheel)
<i>salto de sapo</i>	leapfrog
<i>ser coño</i>	be very stingy
<i>ser uña y sucio</i>	be inseparable
<i>shunsho</i>	meek
<i>tanquero</i>	water wagon
<i>terno de baño</i>	swimsuit

EL - LISTADO DE SALVADOREÑISMOS

<i>brocha</i>	flatterer
<i>chibolas</i>	marbles
<i>chuchito</i>	peg
<i>cinquera</i>	jukebox
<i>conscripción</i>	military service
<i>jura</i>	policeman (cop)
<i>lodera</i>	mudguard (us:fender)
<i>pantri</i>	cupboard
<i>pizcucha</i>	kite
<i>sercha</i>	beer
<i>túmulos</i>	uneven road surface

ES - LISTADO DE ESPAÑOLISMOS

<i>a mi vera</i>	close to me
<i>abundoso</i>	abundant
<i>achuchado</i>	bundled up
<i>acusica</i>	tell-tale

<i>adán</i>	bad-smelling
<i>afila</i>	pencil sharpener
<i>afilalápices</i>	pencil sharpener
<i>afilaminas</i>	pencil sharpener
<i>agarrar una cogorza</i>	get drunk
<i>agente de paisano</i>	plainclothes-man
<i>agobiado</i>	bored
<i>aguantar carros y carretas</i>	take it lying down
<i>águila</i>	well up
<i>agujas de calceta</i>	needle
<i>agujas de punto</i>	needle
<i>aguzar los oídos</i>	prick up one's ears
<i>ahuecar las alas</i>	go off
<i>al loro</i>	astute
<i>alacena</i>	chest of drawers
<i>albal</i>	plastic wrap
<i>albornoz</i>	dressing gown
<i>alborotar/alterar el cotarro</i>	cause trouble
<i>alcachofa</i>	rose (sprinkler)
<i>alpargata</i>	slippers
<i>ama de leche</i>	wet nurse
<i>amargoso</i>	bitter
<i>amorfo</i>	not attractive
<i>andar a la sopa boba</i>	live on another
<i>andar a la última pregunta</i>	be broke, penniless
<i>andas</i>	stretcher
<i>angarillas</i>	stretcher
<i>añadir leña al fuego</i>	add fuel to the fire
<i>aparador</i>	chest of drawers
<i>aparcar</i>	park
<i>apisonadora</i>	road roller
<i>armalíos</i>	bully
<i>armar un cisco</i>	kick up a row
<i>armario ropero</i>	wardrobe
<i>asistenta</i>	landlady
<i>asomar la oreja</i>	show one's true colors
<i>atomizador</i>	filter
<i>atrochar</i>	take a short cut

<i>autocaravana</i>	caravan (us:trailer)
<i>automático</i>	clasp
<i>aviárselas</i>	manage to
<i>azucarillos</i>	lump of sugar
<i>babi</i>	smock
<i>bailarle el agua</i>	soft-soap
<i>balancín</i>	rocking chair
<i>bambas</i>	sports shoes
<i>bandas rugosas</i>	uneven road surface
<i>banqueta</i>	bench
<i>bañador</i>	swimsuit
<i>(barra de) carmín</i>	lipstick
<i>barra de viena</i>	loaf of pan
<i>basculante</i>	dump truck
<i>batidor</i>	mixer
<i>batín</i>	dressing gown
<i>bayeta</i>	dishcloth
<i>bic</i>	ball-point pen
<i>bicoca</i>	chance
<i>bigudies</i>	rollers
<i>bikini</i>	sandwich
<i>bizcochón</i>	sponge cake
<i>bloc</i>	diary
<i>bocadillo</i>	hot dog
<i>bocata</i>	sandwich
<i>bocazas</i>	informer
<i>body</i>	petticoat
<i>bofia</i>	policeman (cop)
<i>bola</i>	head
<i>boli</i>	ball-point pen
<i>boliches</i>	marbles
<i>bombona</i>	demijohn
<i>bombona</i>	patrol wagon
<i>borde</i>	coarse
<i>borriquete</i>	leapfrog
<i>botas</i>	studs
<i>botella de gas</i>	gas cylinder
<i>botella butano</i>	gas cylinder

<i>botellón</i>	party
<i>botones</i>	cufflinks
<i>bragas</i>	panties
<i>bragueta de bikini</i>	bikini
<i>brilloso</i>	brilliant
<i>broncas</i>	bully
<i>bronquista</i>	bully
<i>bulos</i>	rumour (us: rumor)
<i>bulto con ojos</i>	not attractive
<i>burro</i>	leapfrog
<i>butaca</i>	deckchair
<i>butano</i>	cooker (stove)
<i>caballo</i>	drug
<i>cabezudo</i>	obstinate (col)
<i>cabreado</i>	angry
<i>cabreo</i>	anger
<i>cacahuete</i>	peanut
<i>cacao</i>	bundle
<i>cachete</i>	slap
<i>cachetón</i>	slap
<i>cachonda</i>	charming woman
<i>cacico</i>	pot
<i>cacillo</i>	ladle
<i>caer chuzos de punta</i>	rain bucketsful
<i>caer en el anzuelo</i>	fall for it
<i>cajas</i>	baffle
<i>calada</i>	puff
<i>calderilla</i>	change
<i>caldero</i>	bucket (us: pail)
<i>calentar</i>	punch
<i>calenturiento</i>	feverish
<i>cama nido</i>	berth
<i>cámara (de) vídeo</i>	video camera
<i>cambiar(se) la/de chaqueta</i>	change sides
<i>camión basculante</i>	dump truck
<i>camisero</i>	sportshirt
<i>camiseta de sport</i>	athletic shirt
<i>camiseta de tiras</i>	athletic shirt

<i>camorrista</i>	bully
<i>canana</i>	pochette
<i>canguro</i>	raincoat
<i>canijo</i>	thin (skinny)
<i>canijo</i>	short (person)
<i>canino</i>	penniless
<i>canutillo</i>	bobin
<i>caña</i>	straw
<i>caña</i>	beer
<i>capa</i>	shawl
<i>caraván</i>	caravan (us:trailer)
<i>caravana</i>	caravan (us:trailer)
<i>cardo</i>	not attractive
<i>cargado</i>	drunken
<i>cargante</i>	bully
<i>cargar</i>	give a failing grade
<i>cargar con el mochuelo</i>	carry the can
<i>cargarse</i>	break
<i>cargarse</i>	kill
<i>carrillo</i>	cheek
<i>cartilla de ahorro</i>	bankbook
<i>casado</i>	out of order
<i>casar</i>	die
<i>cáscaras</i>	shell
<i>cascos</i>	earphones
<i>casta</i>	courage
<i>castillo</i>	tall (person)
<i>catada</i>	puff
<i>cazadora</i>	overcoat
<i>cebolla</i>	rose (sprinkler)
<i>celo</i>	cellophane tape
<i>centollo</i>	fool
<i>cepillarse una clase</i>	cut classes
<i>cerebrito</i>	good student
<i>cesante</i>	unemployed man
<i>chachi</i>	great!
<i>chalana</i>	boat
<i>chapón</i>	good student

<i>chaqué</i>	dress coat
<i>chaquetero</i>	flatterer
<i>charlar por los codos</i>	be a real chatterbox
<i>chatarra</i>	change
<i>chaval</i>	boy
<i>chincar</i>	annoy
<i>chinos</i>	little stone
<i>chirona</i>	prison
<i>chivar</i>	whisper the answer
<i>chocolate</i>	drug
<i>choricear</i>	steal (col)
<i>chorizo</i>	thief (col)
<i>chorlito</i>	fool
<i>chorra</i>	fluke
<i>chorrada</i>	foolishness
<i>chota</i>	head
<i>chulería</i>	arrogance
<i>chulito</i>	bully
<i>chulo</i>	beautiful
<i>chupa</i>	windbreaker
<i>ciego</i>	drunken
<i>cirio</i>	bundle
<i>cisne</i>	roll neck (us: turtleneck)
<i>coche celular / patrulla</i>	patrol wagon
<i>cochino</i>	fat (plump)
<i>cocina y placa</i>	cooker (stove)
<i>coco</i>	not attractive
<i>coger un castañazo</i>	get drunk
<i>coger una calada</i>	puff
<i>coger una cogorza</i>	get drunk
<i>cogerle rabia</i>	stand someone
<i>cogerse los dedos</i>	burn one's fingers
<i>cogote</i>	head
<i>cogotón</i>	beating
<i>cojonudo</i>	great!
<i>colector</i>	sewer
<i>colega</i>	old boy
<i>colgarse</i>	fall in love

<i>colocación</i>	position
<i>colorete</i>	eye shadow
<i>colorín</i>	comic (us:comic book)
<i>comando</i>	duffle coat
<i>comba</i>	skipping
<i>combinación corta</i>	underskirt
<i>combinación de medio cuerpo</i>	underskirt
<i>comerse el coco</i>	rack one's brains
<i>comerse la cabeza</i>	rack one's brains
<i>como Dios lo trajo al mundo</i>	naked
<i>como un cesto</i>	bored
<i>como un queso</i>	charming (woman)
<i>comodín</i>	chest of drawers
	disposable nappy
<i>compresa</i>	(us:disposable diaper)
<i>con ojo</i>	astute
<i>con pies de plomo</i>	astute
<i>consigna</i>	left-luggage office (us:check-room)
<i>conversada</i>	chat
<i>(corbata) pajarita</i>	bow tie
<i>cortacésped</i>	lawn mower
<i>costar un cojón</i>	cost a fortune
<i>costar un huevo y la yema del otro</i>	cost a fortune
<i>costar un potosí</i>	cost a fortune
<i>costar una burrada (de dinero)</i>	cost a fortune
<i>cotillear</i>	gossip
<i>cotilleos</i>	rumour (us:rumor)
<i>crepe</i>	pancake
<i>cres</i>	pancake
<i>crío</i>	boy
<i>cuadrante</i>	cushion
<i>cuello (de)la caja</i>	round neck
<i>cuello bobo</i>	round neck
<i>cuello (de) cisne</i>	roll neck (us: turtleneck)
<i>cuello de puntas</i>	polo collar
<i>cuello vuelto</i>	roll neck (us: turtleneck)
<i>curioso</i>	clear
<i>dar el alma (a Dios)</i>	die

<i>dar en la diana</i>	hit the nail on the head
<i>dar la tabarra</i>	bother
<i>dar la vara</i>	annoy
<i>dar un cate</i>	give a failing grade
<i>dar un puñetazo</i>	punch
<i>dar vacaciones</i>	expel
<i>darla con queso</i>	pull a fast one on somebody
<i>darle cancha</i>	be in one's element
<i>darle en la cresta</i>	take down a peg, to humble
<i>darle jabón</i>	soft-soap
<i>darse las patadas en el culo</i>	run away
<i>de puta madre</i>	great!
<i>de vicio</i>	attractive (person)
<i>deportivas</i>	sports shoes
<i>depurador</i>	filter
<i>desbrozar</i>	clear (the land)
<i>descansillo</i>	landing
<i>descuidero</i>	pickpocket
<i>desafortunado</i>	unfortunate
<i>despacito</i>	in a low voice
<i>dkv</i>	van
<i>dodotis</i>	disposable nappy (us:disposable diaper)
<i>dola</i>	leapfrog
<i> echar carnes</i>	get paunch
<i>edding</i>	felt-tipped pen
<i>emitir</i>	broadcast (radio)
<i>empollón</i>	grind
<i>en números rojos</i>	penniless
<i>en pelota picada</i>	naked
<i>encapricharse</i>	fall in love
<i>encariñarse</i>	fall in love
<i>enrollarse</i>	fuck
<i>enterado</i>	well up
<i>entretención</i>	amusement
<i>escaquearse</i>	play truant
<i>escardar</i>	clear (the land)
<i>escribanía</i>	portable writing case

<i>escritorio</i>	portable writing case
<i>escuchimizado</i>	thin (skinny)
<i>escurrido</i>	thin (skinny)
<i>espátula</i>	turner
<i>estar a dos velas</i>	be broke, penniless
<i>estar a partir un piñón</i>	be inseparable
<i>estar aterido</i>	very cold
<i>estar chupado</i>	be plain sailing
<i>estar entre Pinto y Valdemoro</i>	sit on the fence
<i>estar hecho un violín</i>	be nothing but skin and bones
<i>estar sobre ascuas</i>	be on tenterhooks
<i>estar tirado</i>	be plain sailing
<i>explanadora</i>	road roller
<i>faca</i>	jackknife
<i>faena</i>	dirty trick
<i>faldilla</i>	mudguard (us:fender)
<i>falto</i>	retarded
<i>faltriquera</i>	pochette
<i>farlopa</i>	drug
<i>farola</i>	street lamp
<i>felpa</i>	ribbon
<i>filloa con crema</i>	pancake
<i>film</i>	plastic wrap
<i>flexo</i>	chandelier
<i>flís</i>	spray
<i>floresta</i>	weeds
<i>foca</i>	fat (plump)
<i>follaje</i>	weeds
<i>follar</i>	give a failing grade
<i>follón</i>	bundle
<i>follonero</i>	bully
<i>fontanero</i>	plumber
<i>forofos</i>	fans
<i>forro</i>	underskirt
<i>fregadera</i>	sink
<i>fregado</i>	difficult
<i>frigo</i>	refrigerator
<i>frito de perras</i>	penniless

<i>fuego pequeño</i>	little fire
<i>fumarse la clase</i>	play truant
<i>furgón policial</i>	patrol wagon
<i>furgona</i>	van
<i>ganchillos</i>	needle
<i>gandul</i>	lazy
<i>gandulismo</i>	laziness
<i>ganso</i>	lazy
<i>gili</i>	fool
<i>gilipollas</i>	fool
<i>gocho</i>	pig
<i>gomero</i>	catapult (us:slingshot)
<i>gordete</i>	fat (plump)
<i>gramola</i>	jukebox
<i>grandullón</i>	tall (person)
<i>gua</i>	marbles
<i>guantada</i>	slap
<i>guantazo</i>	beating
<i>guapetón</i>	attractive man
<i>guardia acostado</i>	uneven road surface
<i>guardia civil</i>	policeman (cop)
<i>guardia muerto</i>	uneven road surface
<i>guarrada</i>	dirty trick
<i>guarro</i>	bad-smelling
<i>guarro</i>	obscene
<i>guay</i>	popular, good; well
<i>guindilla</i>	policeman (cop)
<i>guiri</i>	stranger
<i>guita</i>	cord
<i>habiloso</i>	skillfull (us:skillfull)
<i>hacer novillos</i>	play truant
<i>hacerle la cara</i>	admit one's responsibility
<i>hacerle la pelota</i>	soft-soap
<i>hacerle la rosca</i>	soft-soap
<i>hecho polvo</i>	out of order
<i>hizo pellas (hacer pellas)</i>	play truant
<i>hostia</i>	slap
<i>impresentable</i>	fool

<i>impreso</i>	form
<i>indicador</i>	winker
<i>intermitencia</i>	winker
<i>ir como la luna seda</i>	run smoothly
<i>ir manga por hombro</i>	be in a mess
<i>irse a criar malvas</i>	die
<i>irse al otro barrio</i>	die
<i>irse de jarana</i>	lead a fast life
<i>irse por los cerros de úbeda</i>	beat around the bush
<i>irse por pies</i>	run away
<i>isleta</i>	roundabout (us:rotary)
<i>jersey</i>	sweater
<i>jorobar</i>	annoy
<i>juerga</i>	party
<i>jugárselo todo a una carta</i>	pull all one's eggs in one basket
<i>jukebox</i>	jukebox
<i>lado</i>	bar
<i>lámpara de mesilla</i>	chandelier
<i>lamparilla</i>	chandelier
<i>lanceta</i>	sting
<i>lanza</i>	pickpocket
<i>lañas</i>	staple
<i>lápiz fosforito</i>	felt-tipped pen
<i>lavabo público</i>	toilet
<i>lavadora</i>	dishwasher
<i>lavavajillas</i>	dishwasher
<i>leche</i>	beating
<i>lentes ópticas</i>	contact lens
<i>lentillas</i>	contact lens
<i>leotardos</i>	panty hose
<i>liarse</i>	fuck
<i>lila</i>	fool
<i>limpia</i>	bootblack
<i>listillo</i>	competent
<i>listín</i>	directory
<i>llevar</i>	drive
<i>loro</i>	radio
<i>luces piloto</i>	brake light

<i>luna</i>	windsreen
<i>luneta</i>	windsreen
<i>luz</i>	switch
<i>maca</i>	deckchair
<i>macaco</i>	monkey
<i>macarra</i>	bully
<i>macho</i>	old boy
<i>madero</i>	policeman (cop)
<i>maja</i>	pretty
<i>majarón</i>	fool
<i>malenseñar</i>	pamper
<i>maleta</i>	valise
<i>mameluco</i>	fool
<i>mandar a freír monas</i>	go peddle your papers
<i>mandar a freír morcillas</i>	go peddle your papers
<i>mandar a tomar por culo</i>	go peddle your papers
<i>mandar a tomar por donde amargan los pepinos</i>	go peddle your papers
<i>mandar a tomar por saco</i>	go peddle your papers
<i>mandar al congo belga</i>	go peddle your papers
<i>mandar al garete</i>	go peddle your papers
<i>mandar al quinto coño</i>	go peddle your papers
<i>mandar al quinto pino</i>	go peddle your papers
<i>mando</i>	gas cock
<i>mando a distancia</i>	remote control
<i>mangar</i>	steal (col)
<i>manitas</i>	skilfull (us:skillfull)
<i>mañoso</i>	skilfull (us:skillfull)
<i>máquina</i>	eficient
<i>máquina china</i>	road roller
<i>maquinista</i>	jukebox
<i>marcharse al otro barrio</i>	die
<i>marujear</i>	gossip
<i>mastuerzo</i>	fool
<i>matar el bicho</i>	kill hunger
<i>medias largas</i>	panty hose
<i>megáfono</i>	megaphone
<i>memez</i>	foolishness
<i>memo</i>	fool

<i>mendrugo</i>	fool
<i>mentecatez</i>	foolishness
<i>mesa baja</i>	coffee table
<i>mesa camilla</i>	coffee table
<i>mesita (de dormitorio)</i>	night table
<i>mesita de café</i>	coffee table
<i>metebullas</i>	bully
<i>meter baza</i>	stick one's nose in other's business
<i>metro de modista</i>	tape measure
<i>mierda</i>	drug
<i>mina</i>	rich
<i>mofletes</i>	cheek
<i>mogollón</i>	a lot (things, personas)
<i>mogollón</i>	uproar
<i>molino de viento</i>	windmill (us:pinwheel)
<i>mollete</i>	roll
<i>montado en el dólar</i>	rich
<i>mosqueado</i>	angry
<i>mosqueo</i>	trouble
<i>mostrenco</i>	fool
<i>movida</i>	trouble
<i>movidón</i>	bundle
<i>mozo</i>	young adult
<i>mula</i>	leapfrog
<i>munipa</i>	policeman (cop)
<i>nieve</i>	drug
<i>niki</i>	sportshirt
<i>niñato</i>	young adult
<i>niñera</i>	wet nurse
<i>niquer</i>	t-shirt
<i>no haber vuelta</i>	be obvious
<i>no importarle un ajo</i>	not to give a damn
<i>no saber a qué carta quedarse</i>	sit on the fence
<i>no saber hacer la 'o' con un canuto</i>	not to know the first thing
<i>no tener blanca</i>	be broke, penniless
<i>noria</i>	big wheel (us:ferris wheel)
<i>olla</i>	head
<i>omnibús</i>	minibus

<i>opá</i>	father (daddy)
<i>ordenador</i>	computer
<i>paella</i>	frying pan
<i>pagar los vidrios rotos</i>	carry the can
<i>pajarita</i>	windmill (us:pinwheel)
<i>palangana</i>	washbasin
<i>paleta</i>	colander
<i>palique</i>	chat
<i>palizar</i>	beat
<i>palizón</i>	beating
<i>palmarla</i>	kick the bucket
<i>palurdo</i>	fool
<i>panoli</i>	fool
<i>pantallas</i>	baffle
<i>(pantalones) tejanos</i>	jeans
<i>(pantalones) vaqueros</i>	jeans
<i>panty</i>	panty hose
<i>pañal de papel</i>	disposable nappy (us:disposable diaper)
<i>pañalines</i>	disposable nappy (us:disposable diaper)
<i>paparruchada</i>	foolishness
<i>papel albal</i>	aluminum foil
<i>papel de plata</i>	aluminum foil
<i>papel de wáter</i>	toilet paper
<i>papelinas</i>	drug
<i>pararle los pies</i>	put one's foot down
<i>parigüelas</i>	stretcher
<i>parque</i>	playpen
<i>parrafada</i>	chat
<i>pasada</i>	a lot (things, persons)
<i>pasado</i>	drunken
<i>pasma</i>	policeman (cop)
<i>pasota</i>	lazy; unmoved
<i>pastelillo</i>	pancake
<i>patera</i>	boat
<i>patinete</i>	skateboard
<i>patochada</i>	foolishness

<i>patoso</i>	fool
<i>patoso</i>	knock-kneed
<i>pava</i>	cigarette butt
<i>pelarse</i>	play truant
<i>peleón</i>	bully
<i>pelmazo</i>	bore
<i>pelota</i>	head
<i>pelota</i>	flatterer
<i>pelotero</i>	flatterer
<i>pendientes</i>	earrings
<i>pequeñajo</i>	short (person)
<i>pérgola</i>	awning
<i>perras</i>	money
<i>perrito (caliente)</i>	hot dog
<i>perro</i>	lazy
<i>persiana veneciana</i>	blind
<i>pescar una cogorza</i>	get drunk
<i>petardo</i>	bore
<i>peto</i>	number
<i>picadillo</i>	tidbits
<i>pichi</i>	overalls
<i>pico</i>	v-neck
<i>picoteo</i>	tidbits
<i>piernabierto</i>	knock-kneed
<i>pila</i>	bath tub
<i>pilotos</i>	tail light
<i>pinreles</i>	feet
<i>pinturas</i>	powder box
<i>pipa</i>	stone (us:pit)
<i>pipiolo</i>	boy
<i>pirarse la clase</i>	play truant
<i>pirrarse por</i>	fall in love
<i>pistola</i>	loaf of pan
<i>pita ciega</i>	blindman's buff
<i>pitada</i>	hissing
<i>pito</i>	cigarette
<i>pivotes</i>	uneven road surface
<i>placa</i>	cooker (stove)

<i>plagiador</i>	kidnapper
<i>plagiario</i>	kidnapper
<i>plancha</i>	paella pan
<i>plancha</i>	corrugated iron
<i>plantar en la calle</i>	dismiss (someone)
<i>plantarle la cara</i>	admit one's responsibility
<i>plasta</i>	bore
<i>plástico para congelar</i>	plastic wrap
<i>platillo volador</i>	frisbee
<i>playeras</i>	sports shoes
<i>plaza</i>	roundabout (us: rotary)
<i>plazuelilla</i>	small square
<i>(pluma) estilográfica</i>	pen
<i>plumier</i>	portable writing case
<i>pobrecillo</i>	unfortunate
<i>policía de paisano</i>	plainclothes-man
<i>pomo</i>	doorknob
<i>poner a caldo</i>	run someone down
<i>poner en la puerta de la calle</i>	dismiss (someone)
<i>poner guapo</i>	beat
<i>poner tibio</i>	run someone down
<i>porras</i>	hell! (wow!)
<i>portabultos</i>	boot (us: trunk)
<i>portezuela</i>	little door
<i>pota</i>	pot
<i>pozal</i>	bucket (us: pail)
<i>prenatal</i>	maternity dress
<i>pringado</i>	bullied child
<i>provocón</i>	bully
<i>pueblecillo</i>	small village
<i>puerta de red</i>	screen door
<i>pulsador</i>	switch
<i>pulverizado</i>	out of order
<i>purificadora</i>	filter
<i>putada</i>	dirty trick
<i>que quita el hipo</i>	attractive man
<i>quedarse con (alguien)</i>	pull someone's leg
<i>quedarse en blanco</i>	cannot remember

<i>quemarse las cejas</i>	burn the midnight oil
<i>queso en lonchas</i>	slice of cheese
<i>quinto</i>	beer
<i>quitar las hierbas</i>	clear (the land)
<i>rata</i>	pickpocket
<i>rebeca</i>	cardigan
<i>refacción</i>	repairing
<i>regadera</i>	water wagon
<i>regalarle el oído/los oídos</i>	soft-soap
<i>remiso</i>	against
<i>remonte</i>	chair lift
<i>remos</i>	feet
<i>remover el cielo y la tierra</i>	leave no stone unturned
<i>repecho</i>	slope
<i>resaltes</i>	uneven road surface
<i>retratarse</i>	pay up
<i>retrete</i>	toilet
<i>rodilla</i>	dishcloth
<i>roperillo</i>	cupboard
<i>roscas</i>	popcorn
<i>rotulador</i>	felt-tipped pen
<i>rulot</i>	caravan (us:trailer)
<i>sabanitas</i>	slice of cheese
<i>sacar de tino</i>	make fly off the handle
<i>salada</i>	pretty
<i>saleroso</i>	truant
<i>salir de Málaga y entrar en Malagón</i>	out of the frying pan and into the fire
<i>salir por pies</i>	run away
<i>salón</i>	living room
<i>saltador</i>	skipping
<i>saltar el potro</i>	leapfrog
<i>sandio</i>	fool
<i>sarao</i>	bundle
<i>se me fue la bola</i>	cannot remember
<i>sentido giratorio</i>	roundabout (us:rotary)
<i>señora de limpieza</i>	cleaner (us:janitor)
<i>ser coser y cantar</i>	be plain sailing
<i>ser duro de casco</i>	be thick-headed

<i>ser más listo que el hambre</i>	be as sharp as a needle
<i>ser más listo que lepe</i>	be as sharp as a needle
<i>sesera</i>	head
<i>seto</i>	central reservation (us:median strip)
<i>sillita</i>	pushchair (us:stroller)
<i>sin blanca</i>	penniless
<i>sin ni cinco</i>	penniless
<i>sin un duro</i>	penniless
<i>sobre</i>	bribery
<i>sobrepuerta</i>	screen door
<i>solar</i>	block
<i>sombra de ojos</i>	eye shadow
<i>sopapo</i>	slap
<i>sorpresivo</i>	amazing
<i>sosería</i>	foolishness
<i>subido de tono</i>	sexually aroused
<i>sudadera</i>	t-shirt
<i>sufrir la mar negra</i>	go through murder
<i>sujetador</i>	brassiere
<i>tablón de anuncio</i>	poster
<i>tachuela</i>	uneven road surface
<i>talego</i>	prison
<i>tallo</i>	tall (person)
<i>tapa de alcantarillado urbano</i>	drain
<i>tapa de registro</i>	drain
<i>tapón metálico</i>	cap
<i>tardo</i>	fool
<i>tarro</i>	head
<i>tarro de cristal hermético</i>	airtight can
<i>tarro de pan</i>	lunch box (us:dinner pail)
<i>tarta</i>	sponge cake
<i>tasca</i>	bar
<i>telecabina</i>	cable car
<i>teléfono</i>	rose (sprinkler)
<i>telesquí</i>	chair lift
<i>tener (bien) cubierto el riñón</i>	be well-off
<i>tener buen saque</i>	eat like a horse
<i>tener buenas agarraderas</i>	have pull

<i>tener enchufe</i>	have pull
<i>tener la negra</i>	be unlucky
<i>tener mala uva</i>	be touchy
<i>tener más conchas que un galápagos</i>	be tricky
<i>tener morriña de</i>	miss
<i>tener mucha mano</i>	carry a big stick
<i>tengo la cabeza a pájaros</i>	cannot remember
<i>tengo un pelete</i>	very cold
<i>tenique</i>	rock
<i>terminar</i>	kill
<i>tiendecilla</i>	small shop (us:small store)
<i>tieso</i>	penniless
<i>tío</i>	old boy
<i>tío cojonudo</i>	popular student
<i>tirabalas</i>	catapult (us:slingshot)
<i>tirar los tejos</i>	make advances to a woman
<i>tiratacos</i>	catapult (us:slingshot)
<i>tirillas</i>	thin (skinny)
<i>tirita</i>	plaster
<i>tocadito</i>	retarded
<i>tocador</i>	chest of drawers
<i>tocar(le) la china</i>	be unlucky
<i>tocho</i>	a lot (things)
<i>tomavistas de seguridad</i>	security camera
<i>tonel</i>	fat (plump)
<i>tontorrón</i>	fool
<i>tontuna</i>	foolishness
<i>torcer</i>	turn (to the right)
<i>torerilla</i>	bolero
<i>torre</i>	a lot (things)
<i>torre</i>	chalet
<i>torrente</i>	brook
<i>torta</i>	slap
<i>tortazo</i>	slap
<i>tostones</i>	popcorn
<i>traba de la ropa</i>	peg
<i>tranco</i>	cold
<i>tranchetes</i>	slice of cheese

<i>trena</i>	prison
<i>trenco</i>	konck-kneed
<i>trompa</i>	top
<i>trompa</i>	drunken
<i>tronchase de risa</i>	burst forth into a roar of laughter
<i>tronco</i>	poor student
<i>tupé</i>	bangs
<i>untar</i>	bribery
<i>uralita</i>	corrugated iron
<i>urinario</i>	toilet
<i>vacilar</i>	be unfaithfull
<i>vagón</i>	restaurant car
<i>vaguera</i>	laziness
<i>vapulear</i>	shake
<i>vasija</i>	bowl
<i>váter / wáter</i>	toilet
<i>vegetando</i>	bored
<i>verde</i>	policeman (guardia vivíl)
<i>verde</i>	obscene
<i>verja</i>	screen door
<i>vespino</i>	scooter
<i>vestido premamá</i>	maternity dress
<i>vestidora</i>	chest of drawers
<i>viaje</i>	beating
<i>video</i>	security camera
<i>viga</i>	tall (person)
<i>visillos</i>	lace curtain
<i>visor</i>	peak
<i>vivir como un maharajá</i>	be rolling in money
<i>voladera</i>	windmill (us:pinwheel)
<i>zángano</i>	lazy student
<i>zanguango</i>	fool
<i>zapatillas de casa</i>	slippers
<i>zapatillas de deporte</i>	sports shoes
<i>zippo</i>	lighter
<i>zote</i>	fool
<i>zurrar</i>	beat
<i>¡a más ver!</i>	bye

<i>¡deja de dar la vara!</i>	stop it!
<i>¡deja de joder la marrana!</i>	stop it!
<i>¡dígame!</i>	hello? (answering telephone)
<i>¡hostias!</i>	hell! (wow!)
<i>¡jolín!</i>	hell! (wow!)
<i>¡puñetas!</i>	hell! (wow!)
<i>¡qué chachi!</i>	great!
<i>¡qué guay!</i>	great!
<i>¡que te zurzan!</i>	stop it!

GE - LISTADO DE ECUATOGUINEANISMOS

<i>columpio</i>	big wheel (us:ferris wheel)
<i>combinado</i>	petticoat
<i>cueillo bajito</i>	v-neck
<i>kilo</i>	scales
<i>llave maestra</i>	spanner (us:wrench)
<i>paredes</i>	sports shoes
<i>tren eléctrico</i>	cable car

GU - LISTADO DE GUATEMALTEQUISMOS

<i>agujas de tricot</i>	needle
<i>andar en gallo</i>	be daydreaming
<i>artesa</i>	bathtub
<i>capearse</i>	play truant
<i>capiusa</i>	truant
<i>carruaje de bebé</i>	pushchair (us:stroller)
<i>cercha</i>	hanger
<i>chicoteda</i>	beating
<i>chonte</i>	policeman (cop)
<i>cincos</i>	marbles
<i>culebra</i>	flatterer
<i>gafo</i>	penniless
<i>hacer cuchubal</i>	gather money for a party

<i>hacer ojo pache</i>	wink
<i>ishto</i>	boy
<i>muco</i>	pseudo-rifined
<i>patojo</i>	young adult
<i>poporopo</i>	popcorn
<i>quemar el rancho</i>	be unfaithfull
<i>reposadera</i>	drain
<i>ser macizo</i>	live on another
<i>shuco</i>	bad-smelling
<i>shumo</i>	pseudo-rifined
<i>sin un len</i>	penniless
<i>sudadero</i>	track suit
<i>tarugos</i>	studs
<i>violineta</i>	harmonica

HO - LISTADO DE HONDUREÑISMOS

<i>arrechura</i>	anger
<i>boa</i>	flatterer
<i>campo</i>	small village
<i>cancelación</i>	resignation
<i>casarse por golazo</i>	wed after the woman has become
<i>cercos</i>	pregnant
<i>chafa</i>	wire netting
<i>chambre</i>	policeman (cop)
<i>charral</i>	chat
<i>chepe</i>	weeds
<i>chepear</i>	cheat sheet
<i>chepo</i>	cheat
<i>chiliyo</i>	policeman (cop)
<i>chimbo</i>	whip
<i>chispa</i>	gas cylinder
<i>cuereada</i>	astute
<i>dársela</i>	beating
<i>envolver en huevo</i>	go off
<i>fridera</i>	pull a fast one on somebody
	frying pan

<i>garrotear</i>	burn the midnight oil
<i>garrotero</i>	grind
<i>grifo</i>	gas cock
<i>jayán</i>	coarse
<i>mables</i>	marbles
<i>malandro</i>	pickpocket
<i>mamo</i>	prison
<i>maules</i>	marbles
<i>morro</i>	head
<i>pepe</i>	baby's bottle
<i>polvazal</i>	dust
<i>ponerse los moños</i>	show off
<i>pulpería</i>	small shop (us:small store)
<i>rapidito</i>	minibus
<i>raterito</i>	pickpocket
<i>recorte</i>	bangs
<i>sacarse la madre</i>	make great efforts to get something
<i>tunco</i>	pig
<i>¡cheque!</i>	bye!

MX - LISTADO DE MEXICANISMOS

<i>a lo güey</i>	in vain
<i>a lo pendejo</i>	knock-kneed
<i>a lo que te truje</i>	get to the point
<i>afanadora</i>	cleaner (us:janitor)
<i>afilar navajas</i>	make trouble
<i>aguantar vara</i>	take it lying down
<i>aguzado</i>	astute
<i>alberca</i>	swimming pool
<i>alborotar la gallera</i>	cause trouble
<i>aletearla</i>	make advances to a woman
<i>alfabetizadora</i>	teacher
<i>alfiler de seguridad</i>	safety pin
<i>amigocho</i>	close friend
<i>andar (bien) erizo</i>	be in a syndrome of abstinence
<i>andar crudo</i>	suffer from a hangover

<i>andar de pellizco y nalgada</i>	be inseparable
<i>andar hasta las chanclas</i>	fall in love
<i>apapachar</i>	pamper
<i>aparador</i>	shop window
<i>aro</i>	ring
<i>aromatizador</i>	spray
<i>¡ay cabrón!</i>	hell! (wow!)
<i>azotado</i>	grind
<i>balacear</i>	shoot
<i>balerina</i>	ribbon
<i>bandita</i>	plaster
<i>banqueta</i>	pavement (us:sidewalk)
<i>barata</i>	discount
<i>barbear</i>	soft-soap
<i>barbero</i>	flatterer
<i>barrerlo y trapearlo</i>	run someone down
<i>batillo</i>	young adult
<i>bilé</i>	lipstick
<i>birote</i>	loaf of pan
<i>biscuit</i>	roll
<i>bisquet</i>	roll
<i>blind</i>	blind
<i>boleador de zapatos</i>	bootblack
<i>bolero</i>	bootblack
<i>bolsa</i>	pochette
<i>bolsa de pinturas</i>	powder box
<i>bollo (de pan)</i>	loaf of pan
<i>borlote</i>	bundle
<i>boruca</i>	uproar
<i>boya</i>	uneven road surface
<i>briago</i>	drunken
<i>broncudo</i>	bully
<i>buchinche</i>	bundle
<i>buena onda</i>	great!
<i>burro bala</i>	leapfrog
<i>cabrearse</i>	keep one's mouth shut
<i>cacahuate</i>	peanut
<i>calaca</i>	thin (skinny)

<i>calaquear</i>	kick the bucket
<i>calaveras</i>	brake light
<i>calilla</i>	thin
<i>camastro</i>	deckchair
<i>camión</i>	bus
<i>camión de turismo</i>	motor coach (us:bus)
<i>camioneta de carga</i>	van
<i>canapé</i>	sandwich
<i>canastilla</i>	luggage rack
<i>cangurera</i>	pochette
<i>capa</i>	duffle coat
<i>carnal</i>	close friend
<i>carta</i>	beer
<i>cartapacio</i>	diary
<i>cartapacio</i>	block
<i>caserola</i>	paella pan
<i>cereso</i>	prison
<i>cingadamadre</i>	cannot remember
<i>chabacano</i>	apricot
<i>chamaco</i>	boy
<i>chamarra tejida</i>	cardigan
<i>chango</i>	monkey
<i>chapita</i>	cap
<i>chapo</i>	short (person)
<i>charpe</i>	catapult (us:slingshot)
<i>chavo</i>	boy
<i>cheve</i>	beer
<i>chiflado</i>	spoiled
<i>chinga</i>	beating
<i>chingadera</i>	dirty trick
<i>chingar</i>	annoy
<i>chingarle</i>	make great efforts to get something
<i>chingazo</i>	beating
<i>chingar</i>	kill
<i>chingo</i>	a lot (things)
<i>chingón</i>	tremendous
<i>chingotear</i>	beat
<i>chiripada</i>	fluke

<i>cholos</i>	hooligans
<i>choro</i>	chat
<i>choya</i>	head
<i>chupar faros</i>	die
<i>chupón</i>	puff
<i>churro</i>	drug
<i>coche</i>	pig
<i>cofre</i>	bonnet (us:hood)
<i>coladera</i>	sewer
<i>colgar los tenis</i>	die
<i>comer un chingo</i>	eat like a horse
<i>copete</i>	bangs
<i>correr</i>	dismiss
<i>correr como (un) venado</i>	run like a hare
<i>cortos</i>	pants (us:shorts)
<i>costera</i>	seafront
<i>cuchara coladera</i>	colander
<i>cucharón con huecos</i>	colander
<i>cuchilear</i>	make trouble
<i>cuello en “o”</i>	round neck
<i>cuerta</i>	competent
<i>cuernito</i>	croissant
<i>cuero</i>	charming person
<i>cuete</i>	drunken
<i>cuico</i>	policeman (cop)
<i>culearse</i>	keep one’s mouth shut
<i>curársela</i>	pull someone’s leg
<i>dar chingazos</i>	punch
<i>dar un moquetazo</i>	punch
<i>dar una calentada</i>	beat
<i>darle aire</i>	dismiss (someone)
<i>darse su taco</i>	show off
<i>de billetes</i>	rich
<i>de mañana</i>	in the morning
<i>de volada</i>	right now
<i>deberle hasta al perro</i>	be up to the ears in debt
<i>defensa</i>	bumper (us:fender)
<i>dejar chiflando en la loma</i>	be left holding the bag

<i>dejar de a pie</i>	be left holding the bag
<i>dejar papando moscas</i>	be left holding the bag
<i>deoquis (?)</i>	in vain
<i>derrepe</i>	perhaps
<i>deschavetarse</i>	lose one's mind
<i>despapaye</i>	bundle
<i>disco planeante</i>	frisbee
<i>echar ajos y cebollas</i>	swear a blue streak
<i>echarse la vaca</i>	play truant
<i>elodia</i>	beer
<i>en chinga</i>	fast
<i>enfogono</i>	angry
<i>entelerido</i>	tired
<i>entregó el equipo</i>	die
<i>escamotearse</i>	dodge the issue
<i>escuincla</i>	boy
<i>esculcar</i>	search
<i>estancia</i>	living room
<i>estar a la cuarta pregunta</i>	be broke, penniless
<i>estar crudo</i>	suffer from a hangover
<i>estar en su mole</i>	be in one's element
<i>estar enchufado</i>	make great efforts to get something
<i>estar entre azul y buenas noches</i>	sit on the fence
<i>faltador</i>	truant
<i>faltista</i>	truant
<i>feria</i>	change
<i>flama</i>	little fire
<i>fleco</i>	bangs
<i>fondo entero</i>	petticoat
<i>fósil</i>	repeater
<i>francés</i>	roll
<i>frigo bar</i>	refrigerator
<i>fuereño</i>	stranger
<i>furris</i>	not attractive
<i>gabinete</i>	sleeping car
<i>gachupín</i>	spaniard
<i>garrafa</i>	packet
<i>garrocha</i>	tall (person)

<i>gendarme</i>	policeman
<i>gis</i>	chalk
<i>grabadora de carrete</i>	tape recorder
<i>granadera</i>	patrol wagon
<i>guardapolvo</i>	mudguard (us:fender)
<i>guayín</i>	van
<i>guerrera</i>	duffle coat
<i>güey</i>	fool
<i>güila</i>	kite
<i>hablar al chile</i>	get to the point
<i>hacer cancha</i>	make one's way through
<i>hacer de chivo los tamales</i>	be unfaithfull
<i>hacer guaje</i>	sell a pig in a poke
<i>hacer tontos</i>	trick
<i>hacerle guaje</i>	pull someone's leg
<i>hacerle una chingadera</i>	play a dirty trick
<i>hacerlo pendejo</i>	be unfaithfull
<i>hacerse la perra</i>	play truant
<i>hacerse la pinta</i>	play truant
<i>hocicón</i>	informer
<i>hot cake</i>	pancake
<i>hot-pants</i>	track suit
<i>hotcho</i>	hot dog
<i>huerco</i>	boy
<i>huesoso</i>	bony
<i>importarle madre</i>	not to give a damn
<i>incumplido</i>	truant
<i>intendente</i>	cleaner (us:janitor)
<i>irse de pinta</i>	play truant
<i>jompa</i>	cardigan
<i>jorongo</i>	poncho
<i>judas</i>	plainclothes-man
<i>julia</i>	patrol wagon
<i>lam(b)ehuevos</i>	flatterer
<i>lana</i>	money
<i>lavatrastos</i>	dishwasher
<i>lazo</i>	frame for drying clothes
<i>le saca un susto al miedo</i>	not attractive

<i>lepe</i>	boy
<i>lichá</i>	tell-tale
<i>lombriz</i>	thin (skinny)
<i>lonche</i>	sandwich
<i>llave perica</i>	spanner (us:wrench)
<i>machetear</i>	burn the midnight oil
<i>machetero</i>	grind
<i>madrear</i>	beat
<i>mafaldas</i>	slippers
<i>mafaldas</i>	sandal
<i>magitel</i>	dishcloth
<i>magna voz</i>	loudspeaker
<i>mala onda</i>	annoying
<i>malito</i>	murderer
<i>mallá de alambre</i>	screen door
<i>mandar a chihuahua a un baile</i>	go peddle your papers
<i>mandar a donde el diablo tiró la chancla</i>	go peddle your papers
<i>mandar a freír chongos</i>	go peddle your papers
<i>mango</i>	charming woman
<i>manija</i>	doorknocker
<i>marinitas</i>	sandwich
<i>marrana</i>	fat (plump)
<i>matado</i>	good student
<i>me lleva la chingada</i>	cannot remember
<i>mecate</i>	frame for drying clothes
<i>mensito</i>	retarded
<i>meterse</i>	put on
<i>meterse con</i>	be unfaithfull
<i>metrobus</i>	motor coach (us:bus)
<i>mi carnal</i>	brother
<i>miralejos</i>	binoculars
<i>mocharse</i>	bribe
<i>moche</i>	bribery
<i>mongolo</i>	retarded
<i>monitor</i>	security camera
<i>morralla</i>	change
<i>morrillo</i>	little
<i>morro</i>	young adult

<i>mosco</i>	mosquito
<i>mosqueado</i>	solitary
<i>no importarle madre</i>	not to give a damn
<i>ñango</i>	thin
<i>pan blanco</i>	loaf of pan
<i>pan de caja</i>	thin crusted bread
<i>panqué</i>	sponge cake
<i>pantaleta</i>	panties
<i>pantalón(es) de mezclilla</i>	jeans
<i>pantallas</i>	earrings
<i>pañó de fregar</i>	dishcloth
<i>papel de estaño</i>	aluminum foil
<i>papel de rollo</i>	toilet paper
<i>paquete</i>	can
<i>pararle el pedo</i>	put one's foot down
<i>parrilla de gas</i>	cooker (stove)
<i>patín del diablo</i>	scooter
<i>pedir las perlas de la virgen</i>	try to get blood from a turnip
<i>pedir raite</i>	hitchhike
<i>peladillo</i>	young adult
<i>pelar la oreja</i>	prick up one's ears
<i>pelar los ojos</i>	be careful
<i>pelársela 'me la pelo'</i>	be as sharp as a needle
<i>perico</i>	spanner (us:wrench)
<i>perro</i>	policeman (cop)
<i>pesera</i>	minibus
<i>petaca</i>	suitcase
<i>piece of cake</i>	be plain sailing
<i>pinche</i>	annoying
<i>pintar su raya</i>	keep someone in line
<i>pintar venado</i>	cut classes
<i>pintarle (los) cuernos</i>	cuckold somebody
<i>pirinola</i>	top
<i>pirinola</i>	short (person)
<i>plástico adherible</i>	plastic wrap
<i>plastipack</i>	plastic wrap
<i>platicador</i>	talkative
<i>platillo volante</i>	frisbee

<i>pluma atómica</i>	ball-point pen
<i>pluma de gel</i>	ball-point pen
<i>pobre diablo</i>	poor
<i>podadora de pasto</i>	lawn mower
<i>polvera</i>	mudguard (us:fender)
<i>polvo</i>	powder box
<i>poner como palo de perico</i>	run someone down
<i>poner gorro</i>	bother
<i>ponerle</i>	punch
<i>ponerle las peras a veinte</i>	put someone on the carpet
<i>ponerle un cuatro</i>	trap someone
<i>ponerse águila</i>	prick up one's ears
<i>ponerse la del puebla</i>	bribe
<i>ponerse una peda</i>	get drunk
<i>popote</i>	straw
<i>portaequipaje</i>	shopping cart
<i>pullman [púlman]</i>	sleeping car
<i>punteo</i>	mark (us:grade)
<i>puño</i>	a lot (persons)
<i>pupilentes</i>	contact lens
<i>quedarse vestido y almidonado</i>	be left holding the bag
<i>quequi</i>	sponge cake
<i>rajón</i>	tell-tale
<i>ralla</i>	pay
<i>ranchero</i>	country man
<i>reata</i>	skipping
<i>recámara</i>	bedroom
<i>reve</i>	party
<i>reventón</i>	party
<i>reverente</i>	flatterer
<i>revolvedora</i>	concrete mixer truck
<i>rizadores</i>	rollers
<i>roles</i>	rollers
<i>rompevientos (f.)</i>	windbreaker
<i>ruco</i>	old man
<i>rueda de la fortuna</i>	big wheel (us:ferris wheel)
<i>salir cola</i>	have serious consequences
<i>saltar la reata</i>	skipping

<i>sarape</i>	blanket
<i>se me fue el avión</i>	cannot remember
<i>seguro</i>	safety pin
<i>ser bien piedra</i>	be very stingy
<i>ser bien puñeta</i>	not to know the first thing
<i>ser claridoso</i>	be outspoken
<i>ser completo</i>	have pull
<i>ser de la vida galante</i>	go on the game
<i>ser la riata</i>	carry a big stick
<i>short</i>	panty hose
<i>shorts</i>	pants (us:shorts)
<i>shute</i>	sting
<i>sombras</i>	powder box
<i>sordeado</i>	in a low voice
<i>sordearse</i>	keep one's mouth shut
<i>su mero mole</i>	be in one's element
<i>tambo (de basura)</i>	rubbish bin (us:trash can)
<i>tanque</i>	rubbish bin (us:trash can)
<i>tapa de drenaje</i>	drain
<i>tapón de alberca</i>	short (person)
<i>tarja</i>	sink
<i>tarugada</i>	coarseness
<i>tatema</i>	head
<i>tener buenos paros</i>	have pull
<i>tener casa chica</i>	cuckold somebody
<i>tener sus queveres</i>	have to do with
<i>tenis de lona</i>	sneakers
<i>tiara</i>	ribbon
<i>tina</i>	bucket (us: pail)
<i>tira</i>	policeman (cop)
<i>tope</i>	uneven road surface
<i>toque</i>	drug
<i>torta</i>	sandwich
<i>traila</i>	caravan (us:trailer)
<i>trajinera</i>	boat
<i>tramos</i>	jeans
<i>trascucar</i>	search
<i>trastero</i>	cupboard

<i>trinchador</i>	cupboard
<i>trincheros</i>	cupboard
<i>trusa</i>	pants (us:shorts)
<i>valenciana</i>	turnup (us:cuff)
<i>valerle madre</i>	not to give a damn
<i>veliz</i>	suitcase
<i>venetian blind</i>	blind
<i>vibradores</i>	uneven road surface
<i>volverse ojo de hormiga</i>	run away
<i>zeta</i>	murderer
<i>zorrillo</i>	bad-smelling
<i>zotaco</i>	short (person)
<i>zumba</i>	beating
<i>¡ah, chingao!</i>	hell! (wow!)
<i>¡ándale!</i>	right!
<i>¿bueno?</i>	hello? (answering telephone)
<i>¡chihuahua!</i>	hell! (wow!)
<i>¡deja de estar moliendo!</i>	stop it!
<i>¡no friegues!</i>	stop it!
<i>¡no pongas gorro!</i>	stop it!
<i>¡qué buena onda!</i>	great!
<i>¡veda!</i>	of course!

NI - LISTADO DE NICARAGÜEÑISMOS

<i>ayuntarse</i>	move in together
<i>azulón</i>	jeans
<i>brother</i>	close friend
<i>buey</i>	old boy
<i>bujía</i>	bulb
<i>calaches</i>	junk
<i>cara de piedra</i>	shameless person (col)
<i>cazuela</i>	frying pan
<i>cepillo</i>	flatterer
<i>chacueco</i>	knock-kneed
<i>chapas</i>	earrings
<i>chapodar</i>	clear (the land)

<i>chavalo</i>	boy
<i>chihuaco</i>	knock-kneed
<i>chispero</i>	lighter
<i>chiva</i>	cigarette butt
<i>chunches</i>	junk
<i>chupeta</i>	teat
<i>cipotón</i>	young adult
<i>comandante</i>	policeman (cop)
<i>convivencia</i>	party
<i>corneto</i>	knock-kneed
<i>cuechar</i>	gossip
<i>dedazo</i>	flake
<i> echar un pelón</i>	sleep (v)
<i>estar con diablos azules</i>	be in a syndrome of abstinence
<i>fajazo</i>	beating
<i>fregado</i>	out of order
<i>hacerse turco</i>	turn a deaf ear
<i>interlocal</i>	motor coach (us:bus)
<i>irse de guinda</i>	to follow someone's footsteps
<i>justán</i>	underskirt
<i>lechuza</i>	kite
<i>libretearse</i>	cut classes
<i>mal matar</i>	beat
<i>maragán (?)</i>	pamper
<i>marqueta</i>	loaf of pan
<i>ñoño</i>	fool
<i>paja</i>	tap (us:faucet)
<i>panfre</i>	cupboard
<i>pata de gallina</i>	stool
<i>patas</i>	contact
<i>peldaño</i>	landing
<i>pijear</i>	beat
<i>pleitista</i>	bully
<i>prensapapeles</i>	paperweight
<i>prensarropa</i>	peg
<i>roconola</i>	jukebox
<i>salado</i>	bullied child
<i>sin ni uno</i>	penniless

<i>sopla suelo</i>	short (person)
<i>tamal</i>	pickpocket
<i>tapudo</i>	tell-tale
<i>tener alegrón de burro</i>	be left holding the bag
<i>tierno</i>	baby
<i>tropezón en ayuna</i>	not attractive
<i>tuc</i>	bus
<i>vicha</i>	beer
<i>zaranda</i>	patrol wagon
<i>¡chocho!</i>	hell! (wow!)

PA - PARAGUAYISMOS

<i>acahatá</i>	obstinate (col)
<i>atorrante</i>	bullied child
<i>balitas</i>	marbles
<i>bife</i>	slap
<i>boal</i>	lace curtain
<i>bodoque</i>	fool
<i>bolear</i>	trick
<i>caigüe</i>	lazy student
<i>caigüe</i>	tired
<i>camión tumba</i>	dump truck
<i>campera</i>	duffle coat
<i>caperucita</i>	patrol car
<i>carga de presilladora</i>	staple
<i>cargoso</i>	bully
<i>champion(e)s</i>	sports shoes
<i>che rá'a</i>	old boy
<i>chiquilín</i>	boy
<i>churrísimo</i>	attractive man
<i>copiatín</i>	cheat sheet
<i>corpir</i>	clear (the land)
<i>cuello polera</i>	roll neck (us: turtleneck)
<i>estiesado</i>	sad
<i>fayuto</i>	truant
<i>hondita</i>	catapult (us:slingshot)

<i>lomada</i>	uneven road surface
<i>macoña</i>	drug
<i>mataburro</i>	uneven road surface
<i>matungo</i>	tall (person)
<i>media fina</i>	panty hose
<i>organillo</i>	harmonica
<i>pancito de viena</i>	roll
<i>pandorga</i>	kite
<i>paseo central</i>	central reservation (us:median strip)
<i>patotero</i>	bully
<i>perro</i>	young adult
<i>pichar</i>	fuck
<i>pincel</i>	felt-tipped pen
<i>piragüe</i>	plainclothes-man
<i>plantera</i>	flower pot
<i>porro</i>	cigarette
<i>quitarle el tiempo</i>	bother
<i>rabonear</i>	play truant
<i>señaleros</i>	brake light
<i>ser un mantenido</i>	have someone by the neck
<i>sogüé</i>	poor
<i>tahashí (?)</i>	policeman (cop)
<i>taquillas</i>	studs
<i>tolongo</i>	fool
<i>tricota</i>	sweater
<i>urubú</i>	vulture
<i>yagua'i</i>	informer
<i>yuyal</i>	weeds

PN - LISTADO DE PANAMEÑISMOS

<i>acabangado</i>	sad
<i>batería</i>	cheat sheet
<i>biombo</i>	catapult (us:slingshot)
<i>bragueta</i>	zip fastener (us:zipper)
<i>busito</i>	van
<i>calzonarios</i>	panties

<i>calzoncillo corto</i>	bikini
<i>calzoncillo largo</i>	boxer shorts
<i>capote</i>	raincoat
<i>carrizo</i>	straw
<i>cepillón</i>	flatterer
<i>chivita</i>	van
<i>coaster</i>	minibus
<i>cocinova</i>	cupboard
<i>congo</i>	bullied child
<i>cuchilla</i>	bulldozer
<i>dar un puñete</i>	punch
<i>gallusa/galluza</i>	bangs
<i>gatito</i>	bow tie
<i>goleador</i>	goalkeeper
<i>lonja</i>	slice of cheese
<i>malosos</i>	hooligans
<i>mancuernas</i>	cufflinks
<i>pan micha</i>	roll
<i>pandero</i>	kite
<i>pasarle la brocha</i>	soft-soap
<i>pavear</i>	play truant
<i>paviolo</i>	truant
<i>pedir bote</i>	hitchhike
<i>peticote</i>	petticoat
<i>pilar</i>	burn the midnight oil
<i>pirata</i>	pants (us:shorts)
<i>plumilla</i>	pen
<i>ponchadora</i>	stapler
<i>quemar</i>	be unfaithful
<i>refresquería</i>	bar
<i>remover</i>	dismiss
<i>salir del lodo y caer en el arroyo</i>	out of the frying pan and into the fire
<i>sillón</i>	bench
<i>surradero</i>	slide
<i>tener agua en la azotea</i>	retarded
<i>tinaco</i>	rubbish bin (trash can)
<i>windshield</i>	windscreen

PR - LISTADO DE PUERTORRIQUEÑISMOS

<i>abrigo</i>	shawl
<i>acalentrado</i>	feverish
<i>aluminum foil</i>	aluminum foil
<i>alzamiento</i>	raising
<i>AMA</i>	bus
<i>aro</i>	ring
<i>ATH</i>	automatic cashier
<i>ATM</i>	automatic cashier
<i>atrechar</i>	take a short cut
<i>bachillerato</i>	degree
<i>basquet</i>	shopping basket
<i>bellaco</i>	sexually aroused
<i>blind</i>	blind
<i>bobolón</i>	fool
<i>bochinchar</i>	gossip
<i>bolines</i>	marbles
<i>bollete</i>	bundle
<i>buchinche</i>	bundle
<i>bulto de mano</i>	bag
<i>buscaviento</i>	windmill (us:pinwheel)
<i>buscón</i>	bully
<i>canal</i>	sewer
<i>canister</i>	airtight can
<i>capa (de lluvia)</i>	raincoat
<i>caripelado</i>	shameless person (col)
<i>cernidor</i>	drainboard
<i>cesto</i>	lunch box (us:dinner pail)
<i>chaleco</i>	smock
<i>cheilón</i>	deckchair
<i>chichar</i>	fuck
<i>chorrera</i>	slide
<i>chota</i>	informer
<i>ciclone fence</i>	wire netting
<i>clipiadora</i>	stapler
<i>colador</i>	drainboard
<i>comer jobos</i>	play truant

<i>comer la sopa boba</i>	live on another
<i>como coco</i>	charming (woman)
<i>condominio</i>	flat (us:apartment)
<i>conveyer</i>	conveyor belt
<i>corbata de pajarito</i>	bow tie
<i>corillo</i>	a lot (persons)
<i>correrse la clase</i>	play truant
<i>cortina</i>	awning
<i>counter</i>	bar
<i>crystal de frente</i>	windsreen
<i>cuadro telefónico</i>	switchboard
<i>cuica</i>	skipping
<i>descubrir la oreja</i>	show one's true colors
<i>down payment</i>	down payment
<i>droga</i>	cheat sheet
<i>en la quilla</i>	thin (skinny)
<i>enfogono</i>	angry
<i>escriñ</i>	screen door
<i>escurrir la bola</i>	dodge the issue
<i>esnú</i>	naked
<i>especial(es)</i>	discount
<i>estar tepe a tepe de</i>	be packed tight
<i>estofón</i>	grind
<i>estuche para polvo</i>	powder box
<i>faltador</i>	truant
<i>family (room)</i>	living room
<i>flojazo</i>	lazy student
<i>frisa</i>	blanket
<i>front desk</i>	reception
<i>gabán</i>	jacket
<i>goma</i>	wheel
<i>gordo</i>	brother
<i>grave</i>	sexuallly aroused
<i>guagua</i>	van
<i>guagua de la policía</i>	patrol wagon
<i>guaraguao</i>	vulture
<i>guía</i>	handlebar
<i>guiar</i>	drive

<i>handiwipe</i>	dishcloth
<i>jalada</i>	puff
<i>jibaro</i>	country man
<i>jockey</i>	pants (us:shorts)
<i>labioso</i>	talkative
<i>lambeojos</i>	flatterer
<i>lameojos</i>	flatterer
<i>lazo</i>	bow tie
<i>libro de teléfono</i>	directory
<i>liguilla</i>	rubber band
<i>llave de perro</i>	spanner (us:wrench)
<i>machina</i>	merry-go-round
<i>mahones</i>	jeans
<i>mascara</i>	mascara
<i>molesto</i>	angry
<i>motor coach</i>	motor coach (us:bus)
<i>motora</i>	scooter
<i>nacer de pies</i>	be born lucky
<i>no quedarle más que hueso y cuero</i>	be nothing but skin and bones
<i>pala</i>	contact
<i>pan criollo</i>	loaf of pan
<i>pana</i>	close friend
<i>pantallas</i>	earrings
<i>panticitos del bikini</i>	bikini
<i>pañó de fregar</i>	dishcloth
<i>paquín(es)</i>	comic (us:comic book)
<i>pasador</i>	doorknob
<i>pedir pon</i>	hitchhike
<i>pertinencia</i>	relation
<i>pinche (de ropa)</i>	peg
<i>pisicorre</i>	minibus
<i>plagiar</i>	cheat
<i>playera</i>	athletic shirt
<i>pluma</i>	rose (sprinkler)
<i>por las puras</i>	in vain
<i>porrón</i>	poor student
<i>porteador</i>	goalkeeper
<i>puerca</i>	bulldozer

<i>puerta de escritorio/screen</i>	screen door
<i>queso americano</i>	slice of cheese
<i>regio</i>	clear
<i>remezón</i>	earthquake
<i>revolú</i>	bundle
<i>rubber band</i>	rubber band
<i>screen</i>	screen door
<i>sorbeto</i>	straw
<i>stewardess</i>	stewardess
<i>stool</i>	stool
<i>suéter</i>	track suit
<i>tablilla</i>	number plate (us:license plate)
<i>temporero</i>	transitory
<i>tenderle el ala</i>	make advances to a woman
<i>tener hangover</i>	suffer from a hangover
<i>tener más vueltas que un cacho</i>	be tricky
<i>teresina</i>	scooter
<i>troc de carga</i>	dump truck
<i>tubito de hilo</i>	bobin
<i>vacuum cleaner</i>	vacuum cleaner
<i>vanity</i>	powder box
<i>venetian blind</i>	blind
<i>virao</i>	slant
<i>yómsut</i>	overalls
<i>zaguero</i>	fullback
<i>¡chévere!</i>	of course!
<i>¡nítido!</i>	great!

RD - LISTADO DE DOMINICANISMOS

<i>acordeón de boca</i>	harmonica
<i>alepa</i>	popcorn
<i>argolla</i>	ring
<i>badén</i>	pavement (us:sidewalk)
<i>banderita</i>	bus
<i>bata</i>	pyjamas (us:pajamas)
<i>bellugas</i>	marbles

<i>breteles</i>	braces (us:suspenders)
<i>brugas</i>	marbles
<i>calimete</i>	straw
<i>campañã</i>	caravan (us:trailer)
<i>cañada</i>	brook
<i>chambra</i>	safety pin
<i>chichí</i>	baby
<i>chichigua</i>	kite
<i>concho</i>	car
<i>conito de hilo</i>	bobin
<i>contén</i>	uneven road surface
<i>copazos</i>	puff
<i>corbata de lacito</i>	bow tie
<i>cuaja</i>	laziness
<i>cubeta</i>	rubbish bin (us:trash can)
<i>destapar</i>	unpack
<i>devanador</i>	bobin
<i>embase de basura</i>	rubbish bin (trash can)
<i>encojonarse</i>	get angry
<i>escondidas</i>	blindman's buff
<i>fuelle</i>	lunch box (us:dinner pail)
<i>fugarse (de) la clase</i>	play truant
<i>gavetas</i>	chest of drawers
<i>guardalodos</i>	mudguard (us:fender)
<i>güiri</i>	hood
<i>huacal</i>	packet
<i>jarisna</i>	drizzle
<i>jeepeta</i>	jeep
<i>labasaco</i>	flatterer
<i>llave boca</i>	spanner (us:wrench)
<i>macuteo</i>	bribery
<i>malos</i>	hooligans
<i>mascota</i>	block
<i>metro</i>	motor coach (us:bus)
<i>muchachito</i>	boy
<i>pan camarón</i>	croissant
<i>pan pepín</i>	thin crusted bread
<i>pan sobao</i>	roll

<i>pan telera</i>	loaf of pan
<i>pantaloncillo</i>	panties
<i>pantaloncillos</i>	pants (us:shorts)
<i>paquete</i>	a lot (things)
<i>paquito</i>	comic (us:comic book)
<i>parábola</i>	parabolic antenna
<i>parrandear</i>	eat too much
<i>pasola</i>	scooter
<i>pedir bola</i>	hitchhike
<i>picadera</i>	tidbits
<i>pico de cotorra</i>	spanner (us:wrench)
<i>pincho (de ropa)</i>	peg
<i>pique</i>	anger
<i>pisarropas</i>	peg
<i>quemar</i>	give a failing grade
<i>rumba</i>	a lot (things)
<i>sin cuarto</i>	penniless
<i>sin un chele</i>	penniless
<i>sorbedor</i>	straw
<i>subibaja</i>	slide
<i>sudador</i>	track suit
<i>sun</i>	frisbee
<i>tarro</i>	flower pot
<i>tejedores</i>	needle
<i>telera</i>	loaf of pan
<i>tetera</i>	baby's bottle
<i>tijera</i>	lawn mower
<i>tilo</i>	tea bag
<i>tirarle ojo</i>	spy
<i>tocacintas</i>	tape recorder
<i>tocino</i>	pig
<i>tongas</i>	bikini
<i>tractor para aplanar</i>	road roller
<i>tumba polvo</i>	flatterer
<i>untada de mano</i>	bribery
<i>vagones</i>	sleeper (us:tie)
<i>valorada</i>	value
<i>vellonera tragamonedas</i>	jukebox

<i>violín</i>	harmonica
<i>voladora</i>	minibus
<i>yonsú</i>	overalls
<i>¡bye!</i>	bye
<i>¡hello!</i>	hello. (calling telephone)
<i>¡no me embromes!</i>	stop it!

UR - LISTADO DE URUGUAYISMOS

<i>al ñudo</i>	in vain
<i>balero de mujer</i>	cup and ball
<i>belinún</i>	fool
<i>bobeta</i>	fool
<i>caravanas</i>	earrings
<i>cargar</i>	pick a girl up (col)
<i>chorizo</i>	fool
<i>cuello a la base</i>	round neck
<i>despertadores</i>	uneven road surface
<i>enterizo</i>	overalls
<i>estilográfica</i>	pen
<i>frankfúrter</i>	hot dog
<i>gilastrún</i>	fool
<i>golero</i>	goalkeeper
<i>guiso</i>	fool
<i>libreta (de chofer)</i>	driving licence
<i>moñita</i>	bow tie
<i>otario</i>	fool
<i>pan americano</i>	thin crusted bread
<i>película autoadherente</i>	plastic wrap
<i>pilot</i>	raincoat
<i>pop</i>	popcorn
<i>porotos de soja</i>	soya bean (us:soy bean)
<i>portátil</i>	chandelier
<i>pozuela</i>	lunch box (us:dinner pail)
<i>saco</i>	cardigan
<i>soutien</i>	brassiere
<i>trencito</i>	cheat sheet

<i>trinchera</i>	duffle coat
<i>vejiga</i>	fool
<i>viso de cintura</i>	underskirt
<i>zapallo</i>	fool

VE - LISTADO DE VENEZOLANISMOS

<i>arrecho</i>	angry
<i>batacazo</i>	fluke
<i>batidor (del bizcocho)</i>	turner
<i>bonche</i>	party
<i>botas</i>	sports shoes
<i>botiquín</i>	bar
<i>braga</i>	overalls
<i>bululu</i>	bundle
<i>cabulla</i>	skipping
<i>cambeto</i>	knock-kneed
<i>cambur</i>	banana
<i>cantar la cartilla</i>	put someone on the carpet
<i>carreto de hilo</i>	bobin
<i>caucho</i>	tyre (us:tire)
<i>caucho</i>	raincoat
<i>chamo</i>	boy
<i>china</i>	catapult (us:slingshot)
<i>cornetas</i>	baffle
<i>corotos viejos</i>	junk
<i>cotton bud</i>	q-tips
<i>cuerta</i>	a lot (persons)
<i>elásticas</i>	braces (us:suspenders)
<i>enchumbarse</i>	get soaked to the skin
<i>enseñar el cobre</i>	bulldozer
<i>envolplasti</i>	plastic wrap
<i>fonda</i>	catapult (us:slingshot)
<i>fondo</i>	petticoat
<i>franela</i>	sportshirt
<i>franelilla</i>	athletic shirt
<i>güevito</i>	competent

<i>igualito</i>	in spite of everything
<i>interior</i>	pants (us:shorts)
<i>jalabolos</i>	flatterer
<i>jubilarse</i>	play truant
<i>koala</i>	pochette
<i>ladilla</i>	foolishness
<i>ladillado</i>	bored
<i>ladillar</i>	annoy
<i>lechúo</i>	flake
<i>luz de cruce</i>	winker
<i>manilla</i>	gas cock
<i>matar a puños</i>	beat
<i>mesonero</i>	waiter
<i>metras</i>	marbles
<i>montar cachos a los maridos</i>	cuckold somebody
<i>natilla</i>	butter
<i>pan canilla</i>	loaf of pan
<i>pantaletas</i>	panties
<i>papagayo</i>	kite
<i>pasapalo</i>	tidbits
<i>pasta</i>	sponge cake
<i>patrocinante</i>	sponsor
<i>pavión</i>	flower pot
<i>pedir cola</i>	hitchhike
<i>pelando</i>	penniless
<i>peo</i>	bundle
<i>pepas</i>	drug
<i>pila</i>	astute
<i>pilas</i>	tremendous
<i>pingo</i>	fool
<i>pipote</i>	can
<i>poceta</i>	bowl
<i>porrón</i>	flower pot
<i>rascado</i>	drunken
<i>raspado</i>	repeater
<i>raspar</i>	give a failing grade
<i>ratas</i>	hooligans
<i>rayo</i>	slip

<i>recibo</i>	living room
<i>redoma</i>	roundabout (us:rotary)
<i>rueda</i>	big wheel (us:ferris wheel)
<i>ruedo doble</i>	turnup (us:cuff)
<i>saco de lana</i>	sweater
<i>salto del conejo</i>	leapfrog
<i>sánguche</i>	sandwich
<i>tobo</i>	bucket (us: pail)
<i>trabajar con amalgama</i>	fill (tooth)
<i>zapatos de goma</i>	sports shoes
<i>zaperoco</i>	bundle
<i>zarcillos</i>	earrings

FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ
 Instituto Cervantes at Harvard - Universidad de Alcalá